

تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج

بحث جامعي

إعداد:

سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل: ٠٩١٥٠٠٦٥



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج

بمّث جامعي

مقدم للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية

في كلية علوم التربية والتعليم

إعداد:

سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل: ٠٩١٥٠٠٦٥

المشرف:

الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(سورة يوسف : ٢)

" أَحْرِصُوا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهُ جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ "

(عمر بن الخطاب رضي الله عنه)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

الوالدين المحترمين مشكور وخيرة اللذين ربياني بالرفق والرحمة

وجميع أفراد عائلتي

أرجو أن يباركهم الله



شكر وتقدير

إن الحمد لله نحمده و نستعينه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. أشهد أن لا اله إلا الله وحده لا شريك له و أشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله.

وبعد، تمت كتابة هذا البحث الجامعي الوجيه بمداية الله عز وجل وعنايته وعونه واعترف الباحث إنه ملآن بالنقصان والأخطاء اللغوية. رغم أنه قد بذل غاية جهده وواسعه لتكميله. وما ذلك إلا لقلة معارفه.

وأيقن الباحث بأن هذا البحث لم يصل مثل هذه الصورة بدون مساعدة الآخرين من الأساتيد الكرماء والأصدقاء الفضلاء. ولهذا يهدي الباحث جزيل الشكر وفائق الاحترام وخالص الثناء إلى الأساتيد وكل من قد بذل غاية جهده في إنحاء كتابة هذا البحث الجامعي، خصوصا إلى:

١. سماحة الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. سماحة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. سماحة الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. سماحة الدكتور دانيال حلمي الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد أدخل وقتته لإلقاء اقتراحه إلى الباحث في تصنيف هذا البحث الجامعي.

٥. سماحة الأساتيد والأستاذات خاصة في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٦. الشيخ الحاج مرزوقى مستمر مدير معهد سبيل الرشاد غاسيك مالانج
يرجى بركته ورضاه.

٧. والدي المحترمين أبي مشكور وأمي خيرة الذان ريباني صغيرا ويهديانى في
الحياة.

٨. أختي الكبيرة سليمة مفلحة، أختي الصغيرة موليدة الرفيقة، وابن أختي
الكبيرة سبدا ويرا أحمد مباشر الأنوار الذي يعطني الساحة في تصنيف
هذا البحث.

٩. جميع أصدقائي في حركة طلاب الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية
الحكومية الفن الإسلامي (Seni Religius)

١٠. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

وأخيرا إن هذا البحث كثير من الأخطاء والنقصان، لذا أرجو من القراء
الأعزاء تصويبا و تصحيحا لأخطائها الموجودة فيه حتى يصبح هذا البحث
الجامعي بحثا كاملا.

وبالله التوفيق والله الحمد في الأولى والآخرة.

مالانج، ٢٢ يوليو ٢٠١٦.

الباحث



سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل: ٩١٥٠٠٦٥.

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



مواعيد الإشراف

الاسم : سعيد المغني مبارك
رقم القيد : ٠٩١٥٠٠٦٥
الموضوع : تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج
المشرف : الدكتور دانيال حلمي الماجستير

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٢٧ فبراير ٢٠١٥	تقديم الفصل الأول حتى الثاني	
٢	١٣ نوفمبر ٢٠١٥	اصلاحات الفصل الأول حتى الثاني	
٣	٦ أبريل ٢٠١٦	تقديم الفصل الأول حتى الرابع	
٤	٣ مايو ٢٠١٦	اصلاحات الفصل الأول حتى الثالث	
٥	٢٩ مايو ٢٠١٦	تقديم الفصل الرابع حتى الخامس	
٦	٤ يونيو ٢٠١٦	الإصلاح والتوقيع	

تقريراً بمالاتج، ٢٢ يوليو ٢٠١٦

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وبعد، إن هذا البحث الجامعي الذي

كتبه الباحث:

الاسم : سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل : ٠٩١٥٠٠٦٥

موضوع البحث : تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج

قد نظرنا وأدخلنا بعض التصحيحات والإصلاحات اللازمة ليكون على

الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة

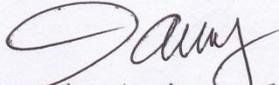
سرجانا (S-1) من كلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية في العام

الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تقريرا بمالانج, ٢٢ يوليو ٢٠١٦

المشرف


الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



تقرير لجنة المناقشين

قد أجرت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل : ٠٩١٥٠٠٦٥

الشعبة : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج
وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) من كلية علوم التربية
والتعليم قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

لجنة المناقشين:

١. الدكتور الحاج أوريل بحر الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٢١٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

٢. عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١٨٢٠٠٠٣١٠٠٢

٣. الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

تقريرا بمالانج، ٢٢ يوليو ٢٠١٦

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج أور على الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

استلمت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل : ٠٩١٥٠٠٦٥

القسم : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج

لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تقرياً بمالانج, ٢٢ يوليو ٢٠١٦

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

استلمت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : سعيد المغني مبارك

رقم التسجيل : ٠٩١٥٠٠٦٥

القسم : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا (S-1) من كلية علوم التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تقريرا بمالانج، ٢٢ يوليو ٢٠١٦



عميد كلية علوم التربية والتعليم
الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
كلية علوم التربية والتعليم



إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم : سعيد المغني مبارك

رقم القيد : ٠٩١٥٠٠٦٥

أقرر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، تحت العنوان: تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحتي فأنا أتحمّل للمسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية علوم التربية والتعليم. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٢ يوليو ٢٠١٦

توقيع صاحب الإقرار



سعيد المغني مبارك

رقم القيد: ٠٩١٥٠٠٦٥

ي

ي

مستخلص البحث

مبارك، سعيد المغني (٢٠١٦)، (٠٩١٥٠٠٦٥)، تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج، كلية علوم التربية والتعليم، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

المشرف: الدكتور دانيال حلمي الماجستير

الكلمة الأساسية: نحو، طريقة، الترجمة القطعية

المعهد سبيل الرشاد مالانج هو أحد المعاهد الذي يركز على كتب التراث في تعليمه من فقه ونحو وصرف وكتب تبين الأخلاق. فيه المدرسة الدينية التي أوجبت بحفظ عقيدة العوام للفصل الإعدادي وكتاب الأجرومية للفصل الأول. في تعليمه، يستخدم هذا المعهد طريقة البلاغ (wetonan)، وهي الأستاذ يقرأ الكتاب كلمة فكلمة بالترجمة الجاوية ثم يبين معناها بالاندونيسية تفصيلاً، وكان الطلاب يكتبون المعنى والتبيين في كتابهم. والحاصل، الطلاب هي يقدرون على قراءة الكتاب الأصغر (كتاب التحرير) والطلاب حافظين كتاب عقيدة العوام والأجرومية. وذلك قد ظهرت منذ السنوات الماضية. فلذا قام الباحث بدراسة وصفية عن هذه الحالة لمعرفة تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

أسئلة البحث في هذا البحث هي: (١) كيف تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج. (٢) ما مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج. سوف يكون حصوله مرجعا جديدا لجميع معلم النحو.

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي بأدوات البحث الثلاث وهي ملاحظة ومقابلة ووثائق.

ونتيجة البحث هي: (١) أن خطوات تعليم النحو في معهد سبيل الرشاد مالانج هي المعلم يبدأ تعليم النحو بالأمر إلى الطلاب ليكرروا المادة الماضية في الأمام ثم يقرأ المعلم الدراسة الجديدة في الأجرومية كلمة فكلمة باللغة الجاوية، ويكتب الطلاب القراءة

في كتابهم. وبعد ذلك، يبين المعلم ما قرأه باللغة الأندونيسية ويكتب الطلاب البيان في كتابهم. (٢) مزايا تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية هي معرفة مكانة الكلمة في الجملة، والتعويد على دقة الطلاب، وزيادة خزينة المفردات. ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية هي تمضية الأوقات، والملل للطلاب، والصعب لغير الناطقين بالجاوية.



Abstract

Mubarok, Saidul Mughni. 2016. *Teaching Qowaid Nahwiyah Using Wetonan Method at Islamic Boarding School of Sabilur Rosyad Malang*. Thesis, Faculty of Tarbiyah and Learning Sciences, Arabic Education Program, The State Islamic University Maulana Malik Ibrahim of Malang.

Supervisor: Dr. Danial Hilmi, M. Pd.

Keyword: *Nahwu, Method, Wetonan*

Islamic Boarding School of Sabilur Rosyad Malang is one of Islamic boarding schools emphasizing yellow book in his teaching. Such as: fiqh, nahwu, sharaf, and books that explain about morals. There is Madrasah Diniyah that require to memorize Aqidatul Awam book for preparation class and Jurumiyyah book for first class. In learning, Islamic school of sabilur rosyad malang using wetonan method that teacher reads the book word for word with java language than teacher explained again by using Indonesian language. While students write the meaning and explanation in their book. As a result, student are able to read the yellow book and memorized Aqidatul Awam book and Jurumiyyah book. This method have been done a long time ago. Therefore, researcher conducted a descriptive study to know the process of learning nahwu in Islamic boarding school of sabilur rosyad malang.

Formulation of The problem in this research is: (1) how the implementation of learning nahwu using wetonan method at Islamic boarding school of sabilur rosyad malang. (2) what advantages and disadvantages wetonan method at islamic boarding school sabilur rosyad malang. So that later the result can be used as a latest reference for educators nahwu.

This research uses descriptive qualitative method with some data retrieval tool that is observation, interview, and documentation.

The result of this researching is: (1) the steps of learning nahwu at islamic boarding school of sabilur rosyad malang is teacher begin learning nahwu by instruct students to repeat lesson last week, then teacher reads next lesson in the jurumiyyah book by reading word for word with the java meaning. While students write in their book. Then teacher translates that have been read with Indonesian language. Students also write the description in their book. (2) advantages of wetonan method is knowing the position of word in a sentence, training the accuration of students, and adding vocabulary. While the disadvantage of wetonan method is too much waste of time, boring for students, and difficult to understand by people outside java.

Abstrak

Mubarok, Saidul Mughni. 2016. *Pembelajaran Nahwu Dengan Menggunakan Wetonan di Pondok Pesantren Sabilur Rosyad Malang*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing : Dr. Danial Hilmi, M. Pd.

Kata kunci: *Nahwu, Metode, Wetonan*

Pondok Pesantren Sabilur Rosyad Malang adalah salah satu pondok pesantren yang mengutamakan kitab kuning dalam pembelajarannya seperti fiqih, nahwu, sharaf, dan kitab-kitab yang menjelaskan tentang akhlak. Disana ada Madrasah Diniyah yang mewajibkan hafal kitab aqidatul awam untuk kelas persiapan dan kitab jurumiyyah untuk kelas 1. Dalam pembelajarannya, Pondok pesantren sabilur rosyad menggunakan metode wetonan yaitu guru membaca kitab kata demi kata dengan bahasa jawa kemudian guru menjelaskan kembali dengan menggunakan bahasa Indonesia. Sedangkan siswa menulis arti dan keterangan di kitab masing-masing. Hasilnya, siswa mampu membaca kitab kuning dan hafal kitab aqidatul awam dan kitab jurumiyyah. Metode seperti ini sudah dilakukan sejak dahulu. Maka dari itu, peneliti melakukan penelitian deskriptif untuk mengetahui proses pembelajaran nahwu dengan menggunakan wetonan di pondok pesantren sabilur rosyad malang.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: (1) Bagaimana pelaksanaan pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode wetonan di pondok pesantren sabilur rosyad malang. (2) Apa kekurangan dan kelebihan metode wetonan di pondok pesantren sabilur rosyad malang. supaya nanti hasilnya dapat dijadikan sebagai referensi terbaru bagi para pengajar nahwu.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan beberapa alat pengambilan data yaitu observasi, wawancara dan dokumentasi.

Dan hasil penelitiannya adalah: (1) langkah-langkah pembelajaran nahwu di Pondok Pesantren Sabilur Rosyad Malang yaitu guru memulai pembelajaran nahwu dengan menyuruh siswa untuk mengulas pelajaran minggu kemarin, kemudian guru membaca pelajaran selanjutnya yang ada dalam kitab jurumiyyah dengan membaca kata demi kata dengan makna jawa, sedangkan siswa mencatat di kitab masing-masing. Kemudian guru menerjemahkan yang telah dibacanya dengan menggunakan bahasa Indonesia. Siswa pun menulis keterangannya di kitab. (2) Kelebihan metode wetonan adalah mengetahui kedudukan kata dalam kalimat, melatih ketelitian siswa, dan menambah perbendaharaan mufrodat. Sedangkan kekurangan metode wetonan adalah terlalu banyak membuang waktu, membosankan bagi siswa, dan sulit dipahami oleh orang luar jawa.



محتويات البحث

أ	استهلال
ب	إهداء
ج	شكر وتقدير
هـ	مواعيد الإشراف
و	تقرير المشرف
ز	تقرير لجنة المناقشين
ح	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	إقرار الباحث
ك	مستخلص البحث
م	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ن	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
س	محتويات البحث
	الفصل الأول: مقدمة
أ-	خلفية
١	البحث
ب-	أسئلة
٤	البحث
ج-	أهدا
٤	ف البحث

د- أهمية

..... البحث ٥

ه- حدود

..... البحث ٦

و- تحديد

..... المصطلحات ٦

ز- الدراسات

..... ات السابقة ٧

الفصل الثاني: الإطار النظري

..... المبحث الأول - تعليم القواعد النحوية ٩

أ- مفهوم

..... القواعد النحوية ٩

ب- أهدا

..... ف تعليم النحو ١١

ج- طرائق

..... تعليم النحو ١٤

المبحث الثاني - الترجمة القطعية

أ- مفهوم

..... الترجمة القطعية ٢٩

ب- أقسام ٣٠

الترجمة ٣٠

ج- شروط ٣٢

المترجم ٣٢

د- عملية ٣٣

الترجمة ٣٣

هـ- مزايا ٣٤

ونقصان طريقة الترجمة ٣٤

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ- مدخ ٣٥

ل البحث ومنهجه ٣٥

ب- حضور ٣٧

ر الباحث ٣٧

ج- البيانا ٣٧

ت ومصادرها ٣٧

د- أسلو ٣٨

ب جمع البيانات ٣٨

هـ- مرا ٤١

ل التنفيذ ٤١

و- أسلو ٤٢

ب تحليل البيانات ٤٢

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول - لمحة عن المعهد سبيل الرشاد مالانج	٤٥
أ- الموقع	٤٥
الجغرافي	٤٥
ب- تاريخ	٤٥
المعهد سبيل الرشاد مالانج	٤٥
ج- مؤسس	٤٦
و المعهد سبيل الرشاد مالانج	٤٦
د- برنامج	٤٧
المعهد سبيل الرشاد مالانج	٤٧
هـ- المنهج	٤٨
الدراسي	٤٨
و- عدد	٥٢
المدرسين	٥٢
ز- عدد	٥٣
الفصول والطلاب	٥٣
المبحث الثاني - نتائج البحث	٥٤
أ- تعليم	٥٤
القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج	٥٤
ب- مزايا	٥٤
ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمو القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج	٥٤
٦٣	٦٣

الفصل الخامس: الخلاصة والمقترحات

أ- الخلا ٦٨

٦٨ صة

ب- المقترا ٦٩

٦٩ حات

قائمة المراجع والمصادر

أ- المصاد ٧٠

٧٠ ر

ب- المراج ٧٠

٧٠ ع العربية

ت- المراج ٧٢

٧٢ ع الإندونيسية

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام من الرموز الصوتية الاصطلاحية في أذهان الجماعة اللغوية، يحقق التواصل بينهم ويكتسبها الفرد سماعاً من جماعته. وكذلك اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. إذن، من هذين التعريفين، نعرف أن اللغة تكون وسيلة مهمة للناس لإلقاء آرائهم وأفكارهم وكل ما خطر في قلوبهم. بدون اللغة لا يستطيع الناس أن يبلغوا ما في أذهانهم. فاللغة هي نعمة الله عزّ وجلّ للإنسان. فكل الإنسان يحتاج إلى اللغة احتياجاً شديداً.

أنزل الله القرآن الكريم على النبي محمد صلى الله عليه وسلم بوسيلة جبريل عليه السلام. هذا الكتاب مكتوب باللغة العربية، وكانت الأحاديث والتفسير والفقهاء مكتوبة باللغة العربية، لذلك وجب على المسلمين أن يتعلموا كتبهم بلغتهم الأصلية، يعني اللغة العربية لأنها وسيلة لتعليم العلوم المكتوبة في القرآن الكريم، ولا يكفي بأن يفهموا القرآن الكريم من المصحف المترجم إلى اللغة الإندونيسية فقط. قال الله تعالى في كتابه العظيم: **إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ** (يوسف: ٢). وقيل في الحديث: قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه: "تعلموا العربية فإنها تزيد المروءة" وقال أيضاً: "تعلموا العربية، فإنها من دينكم، وتعلموا الفرائض، فإنها من دينكم".^١

إن هناك ارتباطاً وثيقاً بين الإسلام وتعليم اللغة العربية، فحيثما وضع الإسلام قدميه يدخل معه التعليم، وبالتالي تدخل العربية مع التعليم. إذن، يجب على كل مسلم

^١ أوريل بحر الدين. ٢٠٠٩. فقه اللغة العربية. ص: (ح)

أن يتعلم على أقل تقدير ما يكفيه لأداء فرائضه من صلاة وغيرها، فيتعلم بعض الآيات القرآنية والأحكام الشرعية والمصطلحات الدينية.^٢

للغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم. كما أن أهمية اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحاضر. وترجع أهمية اللغة العربية إلى الأساليب التالية: (١) كونها لغة القرآن الكريم، (٢) مكانة العرب في النواحي الاقتصادية العالمية، (٣) كثرة عدد المتعلمين بالعربية.^٣ فالعربية ليست لغة الدين والحضارة فحسب، بل هي لغة اتصالية عالمية ولغة التخاطب والتفاهم بين جميع الدول العربية الإسلامية ورابطة عامة لعدة من الخلائق في المغرب والمشارك. وأصبحت اللغة العربية الآن إحدى اللغات الرسمية في هيئة الأمم المتحدة.^٤

بدأ تعليم اللغة العربية من المعاهد والمجالس الدينية وأهداف تعليمها قدرة المسلم على قراءة القرآن والمصادر الدينية الأخرى وفهمها، ولتسهيل نيل تلك الأهداف يدرس فيها علم الآلة يعني علم النحو. والنحو أحد العلوم للحصول على تلك الأهداف بجانب علم الصرف وعلم البلاغة وغيرهما، وهو وسيلة للحفاظ على اللغة العربية الفصحى والتحدث بها سليمة فصيحة. وإذا أراد المسلم أن يفهم علوم اللغة العربية الأخرى فينبغي له أولاً أن يفهم النحو، كما يقول يحيى العمري في نظم الأجرومية^٥:

والنحو أولى أولاً أن يعلما إذ الكلام دونه لن يفهما.

وكما قال محترم بشرى: "الصرف أم العلم و النحو أبوه".

^٢ توركيس لوبيس. اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة معجمية) رسالة (الرباط: جامعة محمد الخامس أكادال كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ٢٠٠١). ص: ٤-٥.

^٣ محمد علي الخولي. ١٩٨٦. أساليب تدريس اللغة العربية. ص: ١٩-٢٠.

^٤ أزهري أرشد. ١٩٩٨. مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية. ص: ٤.

^٥ أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود الصنهي. متن الأجرومية (دون سنة) ص. ١٢.

نتكلّم عن اللغة العربية، فقواعد النحو هي مادة مهمة لفهمها. لا يقدر أحد أن يفهم العربية فهما جيّداً إلاّ به. لذلك، نجد تعليمه في المعاهد بالطبع وفي أيّ درجة الدراسة. في المدرسة الابتدائية كانت أو المتوسطة أو المتقدّمة، ولاسيما في الجامعة. أكثر المعاهد مازالت تستخدم أصل الكتب في تدريس قواعد النحو، مثل الاجرومية والعمريطي وجامع الدروس وألفية ابن مالك وما أشبه ذلك.

إن أحد أسباب نجاح التعليم هي الطريقة المستعملة في تعليمهم. وكذلك سوف يكون تعليم النحو ناجحاً حينما كانت طريقة تعليم النحو جيدة. لأن الطريقة من أحد عناصر التعليم سوى المادة والاختبار والهدف. ومعهد سبيل الرشاد مالانج هو أحد المعاهد الذي يعلّم فيه النحو. هذا المعهد يستخدم كتاب الأجرومية للفصل الإعدادية والأول، وكتاب المتممة للفصل الثاني والثالث، وكتاب ألفية ابن مالك لفصل الرابع. معهد سبيل الرشاد مالانج هو أحد المعاهد الذي أوجب بحفظ عقيدة العوام للفصل الإعدادي وكتاب الاجرومية للفصل الأول. وهذا المعهد يهتم بكتب التراث من فقه ونحو وصرف وكتب تبين الأخلاق. في تعليمه، يستخدم هذا المعهد طريقة البلاغ (wetonan)، وهي تعليم التراث بوصف يقرأ الأستاذ كتاباً بترجمته ثم يبين معناها تفصيلاً، وكان الطلاب يجلسون حوله. علاقة على ذلك، من خصائص الطلاب هو قادرون على قراءة الكتاب الأصفر (كتاب التحرير) والطلاب حافظين كتاب عقيدة العوام والاجرومية. و ذلك قد ظهرت منذ السنوات الماضية.

قبل دخول الأستاذ إلى الفصل، الطلاب في الفصل الإعدادي يقرؤون أبيات من العمريطي، وفي الفصل الأول هم يقرؤون أبيات من ألفية ابن مالك، في الفصل الثاني والثالث هم يقرؤون الأمثلي. أمثلي هي كتاب ميسرة لفهم القرآن الكريم و قراءة الكتب

العربية.^٦ وفي فصل الرابع هم يقرؤون أبيات من ألفية بن مالك. خارج الفصل في يوم الخميس، الطلاب في الفصل الرابع يقوم بالمناقشة عن نحو أو فقه. وفي يوم الأحد صباحا هناك تحسين القراءة في مسجد المعهد الذي يتبعه كل الطلاب.

من تلك النظرية يريد الباحث أن يقوم بدراسة وصفية لمعرفة تعليم القواعد النحوية الذي جرى في معهد سبيل الرشاد مالانج ليخبر على جميع المعلمين وعلى جميع المؤسسة التربية التي يعلم فيها ذلك العلم، قدم الباحث بالموضوع "تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج".

ب. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث، توقف الباحث عن أسئلة البحث هي:

١. كيف تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج؟
٢. ما مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج؟

ج. أهداف البحث

بالنظر إلى أسئلة البحث فيهدف هذا البحث إلى:

١. معرفة تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.
٢. معرفة مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

⁶ Taufiqul Hakim, *Amtsilyat Metode Praktis Mendalami Al Qur'an dan Membaca Kitab Kuning*, (Jepara: Ponpes Darul Falah, 2003), dalam Muqaddimah

د. أهمية البحث

تنقسم أهمية هذا البحث إلى أهمية نظرية وأهمية تطبيقية، من الناحية النظرية يهتم

هذا البحث بـ:

(١) زيادة خزائن العلوم في طريقة تعليم القواعد النحوية.

(٢) لمعرفة تطور طريقة تعليم القواعد النحوية الذي جرى في معهد سبيل الرشاد
مالانج.

ومن الناحية التطبيقية يهتم هذا البحث بـ:

(١) للباحث

يرجو أن تستفيد منه الباحث، وأن يكون هذا البحث أحد مراجع البحث
العلمي التي تبحث عن تعليم اللغة العربية، والتي تستخدمها الطرق التعليمية.

(٢) لمعهد سبيل الرشاد مالانج

يفيد هذا البحث لمعهد سبيل الرشاد يعني إعطاء المعرفة في طريقة تعليم النحو
إلى المؤسسة التربوية الأخرى التي علّم فيها النحو.

(٣) لمعلمي النحو

باعتبار المعارف الجديدة يمكن استخدامها في توجيه طلابهم أثناء الدراسة في

طريقة تعليم القواعد النحوية.

٤) لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

لزيادة مراجع جديدة في موضوع تعليم اللغة العربية خاصة في طريقة تعليم القواعد النحوية.

٥. حدود البحث

١) الحد الموضوعي

الحد الموضوعي سيبحث الباحث عن تعليم القواعد النحوية لأن تركيز هذا البحث عن كيفية تعليم النحو و معرفة حال الطلاب في الفصول الدراسية، وخاصة في تعلم النحو.

٢) الحد المكاني

تسهيلا لعملية البحث العلمي التي عملها الباحث فحدّدها في المدرسة الدينية للبنين في معهد سبيل الرشاد مالانج.

٣) الحد الزمني

من حيث الحدود الزمني، تحدّد الباحث هذا البحث في شهر فبراير ٢٠١٥.

٥. تحديد المصطلحات

١. تعليم: هو تفاعل الطلاب مع المعلمين ومصادر التعلم في بيئة تعليمية. التعلم

هو المساعدة من المعلمين من أجل وضع العلم و عملية اكتساب المعرفة،

والكفاءة والتمكن من الطبيعة، وكذلك في تشكيل المواقف و المعتقدات على المتعلمين.^٧

٢. القواعد النحوية: هي علم يعرف به كيفية التركيب العربي، صحة وضعفا وكيفية ما يتعلق بالألفاظ من حيث وقوعها.^٨

٣. الترجمة القطعية: هي الترجمة التي يستخدمها الطلاب لنيل السهل في معني كتب التراث. ويسمى بـ "العلامة".

ز. الدراسات السابقة

١. سيف أمين، ٢٠٠٢، بحث جامعي، تعليم كتاب ألفية ابن مالك على ضوء النظريات التعليمية (دراسة الحالة بمعهد بستان العلوم تاسيكملايا جاوا الغربية). ونتيجة البحث: (١) أغراض تعليم كتاب ألفية ابن مالك بالمعهد قدرة الطالب على قراءة الكتب العربية وفهمها، فضلا عن القرآن الكريم والحديث النبوي. (٢) تعليم كتاب ألفية ابن مالك بمعهد بستان العلوم تاسيكملايا جاوا الغربية يتم باستخدام منهج الحلقات (الوتون والسروغان).
٢. شهرية لوبس، ٢٠٠٣، بحث جامعي، مشكلة تعليم النحو في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية ميدان. ونتيجة البحث بأن تعليم النحو غير ناجح لكثرة المواد التعليمية وقلة كفاءة التلاميذ.
٣. محمد رفق جنيدى، ٢٠١٢، بحث جامعي، تعليم قواعد اللغة العربية في معهد "البر" سانجاررجا فاندآن فاسوروان. ونتيجة البحث أن عملية تعليم القواعد

⁷ Diakses pada 8 januari 2014 di: <http://delsajoesafira.blogspot.com/2010/05/definisi-pembelajaran.html>

^٨ إبراهيم محمد عطا. دليل تدريس اللغة العربية(القاهرة : مكتبة النهضة ، ٢٠٠١)، ص. ٢٦٨

المختلفة بين عملية تعليم القواعد للمعاهد الأخرى ومن حصول تعليمه قد قدر طلاب على قراءة الجملة العربية باستخدام قواعدها.

٤. توفيق الرحمن هوري، ٢٠١٣، بحث جامعي، طريقة تعليم النحو في مدرسة المعلمين والمعلمات بمعهد بحر العلوم الإسلامي تمبلاء براس جمانج. ونتيجة البحث أن طريقة تعليم قواعد النحو في مدرسة المعلمين والمعلمات بمعهد بحر العلوم الإسلامي تمبلاء براس جمانج ينمي على كفاءة الطلاب وتجعل فهم الطلاب سريعة واهتمامهم زيادة.

انطلاقاً من نتائج هذه البحوث التي قد حلت مشكلات تعليم قواعد النحو بأنواع الطرق والاستراتيجيات المستخدمة كانت نتائجها جيدة صالحة. وبدأ الباحث دراسته تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية لأن البحوث السابقة لم تبحث هذا البحث، فيقوم الباحث ببحثه في هذا المجال في معهد سبيل الرشاد مالانج.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: تعليم القواعد النحوية

أ. مفهوم القواعد النحوية

القواعد هي جمع من قاعدة، فهي اصطلاح يطلق على الأصل والقانون والضابط وتعرف بأنها أمر كلي ينطبق على جميع جزئياته.^٩ وأما النحو لغة فله معان كثيرة هي الجهة والجانب والطريقة والقصد والمثل والنوع والمقدار والقسم.^{١٠} والنحو عند محمد عبد القادر أحمد في كتابه علم يعرف به آخر الكلمات إعرابا وبناء.^{١١} وكذلك ما قاله الشيخ مصطفى الغلاييني بأن النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء أي من حيث ما لعرض لها في حال تركيبها.^{١٢} من تلك التعريفات يلخص الباحث أن القواعد النحوية هي علم يعرف به أحوال الكلمات العربية ومعرفة أواخر الكلمات إعرابا وبناء. بهذا العلم نعرف مكانة الكلمات وتركيبها. في علم النحو هناك علم الإعراب الذي يستخدم لتفصيل الكلمة تفصيلا لنيل فهم مكانة الكلمة في الجملة.

قال محمد علي الخولي: "علم يبحث في بناء الجملة أي نظم الكلمات داخل الجملة".^{١٣} وقال كمال بشر: "النحو (علم القواعد Grammar) ليس هو اللغة وإنما

^٩ لويس مألوف اليسوعي، المنجد في العربية والإعلام، دارالمشرف، ١٩٧٥ ص: ٧٩٦

^{١٠} ١٣٩٧. فركريسييف، ١٩٩٧، ص فوستاكا: إندونيسيا، سورابايا عربي قاموس ور، المنور من وارسون أحمد

^{١١} محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، المصر: مكتبة النهضة، ١٩٧٩، ص: ١٦

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٦، ص: ٨

^{١٣} محمد علي الخولي. مدخل إلى علم اللغة (الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٣)، ص. ٩٦.

هو منظومة القواعد والقوانين الضابطة لأحكامها، والتي يسير وفقا لها أهل اللغة".^{١٤} وقال طه أبو حاميد الغزالي: "يفهم به خطاب العرب و عادهم في الاستعمال إلى حد يميز بين صريح الكلام ومجملة، وحقيقته، و مجازه، وعامة، وخاصة، ومحكمة، ومتشابه، ومطلقة، ومقيده، ونصبه، وفحواه، ولحنه، ومفهومه".^{١٥} وقال فؤاد نعمة: "علم يعرف به وظيفة كل كلمة داخل الجملة وضبط أواخر الكلمات وكيفية إعرابها".^{١٦} وقال إبراهيم محمد عطا: "النحو علم يعرف به كيفية التركيب العربي، صحة وضعفا وكيفية ما يتعلق بالألفاظ من حيث وقوعها".^{١٧}

وقديما كان النحو مشهورا بعلم الإعراب، إذن المفهوم الشائع للنحو أنه ضبط أواخر الكلمات أو الإعراب. لكن النحو بالمفهوم الحديث علم متكامل مع اللغة، وهو كما يقول المفكر العظيم ابن خلدون: من علوم الوسائل وليس من علوم المقاصد والغايات.^{١٨} فالهدف من دراسة قواعد النحو هو تقويم الأذن واللسان والقلم، أي تمكين الفرد من الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بطريقة صحيحة. فالنحو إذن وسيلة، والغاية هي سلامة الاتصال اللغوي نطقا و كتابة.

والخلاصة أن مفهوم النحو هي علم يعرف به كيفية قراءة الجملة في اللغة العربية و لمعرفة معناها و هي وسيلة لحفظ الكلام، وصحة النطق و الكتابة التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة، بمعنى أن النحو وسيلة لتقويم ألسنة الطلبة و عصمتها من اللحن و الخطأ، فهي تعينهم على دقة التعبير و سلامة الأداء ليستخدموا اللغة استخداما صحيحا.

^{١٤} كمال بشر. اللغة العربية بين الوهم و سواء الفهم (القاهرة: دار غرب، دون السنة)، ص. ٢٨١.

^{١٥} محمد حماسة عبد اللطيف. النحو و الدلالة (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٠)، ص. ٣٠.

^{١٦} فؤاد نعمة. ملخص قواعد اللغة العربية (سورابيا: توكو كتاب الهداية، دون السنة) ص. ٣٠.

^{١٧} إبراهيم محمد عطا. المرجع في تدريس اللغة العربية (القاهرة: مصر الجديدة، ٢٠٠٥)، ص. ٢٦٨.

^{١٨} علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، الكويت: مكتبة الفلاح، ١٩٨٤، ص: ٣٤٩.

ب. أهداف تعليم النحو

في المجال التربوي قصد بالهدف الوصف الموضوعي الدقيق لأشكال التغيير المطلوب إحداثها في سلوك الطالب بعد مروره بخبرة تعليمية معينة.^{١٩} ويرى معروف: أن الأهداف هي الغايات التي يراد الوصول إليها نهاية مرحلة ما.^{٢٠}

الهدف مهم جدا في المجال التربوي. الهدف هو شيء متحقق في التعليم لكي يرتب التعليم ترتيبا من أول المواجهة حتى الامتحان الأخر. الهدف يسهل المعلم فيما يعطيه إلى الطلاب لأن الغرض قد كتبت فالمعلم يقوم بالمراحل ليحقق الهدف. ومع مرور الزمن أصبح تعليم النحو يهدف لتحقيق ما يلي^{٢١}:

١. لتنمية القدرة على دقة الملاحظة والربط وفهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة إلى جانب تمرين الطلاب على التفكير المنظم.
٢. إقدار الطالب على محاكاة الأساليب الصحيحة وجعل هذه المحاكاة مبنية على أساس مفهوم بدلا من أن تكون آلية محضة.
٣. إقدار الطلاب على سلامة العبارة وصحة الأداء وتقويم اللسان وعصمته من الخطأ في الكلام أي تحسين الكلام والكتابة.
٤. إقدار الطلاب على ترتيب المعلومات وتنظيمها في ذهنه وتدريبه على دقة التفكير والتعليل والاستنباط.
٥. تنمية قدرات الطلاب على تمييز الخطأ فيما يستمع إليه ويقراه ومعرفة أسباب ذلك ليجتنبه.

^{١٩} رشد أحمد طعيمة. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجها وأساليبها (إيسيسكو: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩)، ص. ٦٣.

^{٢٠} نايف محمود معروف. خصائص العربية وطرائق تدريسها (لبنان: دار الفنائس، ١٩٩١)، ص. ٣٤.

^{٢١} إبراهيم محمد عطا. المرجع السابق، ص. ٢٧٣.

من تلك الأهداف يلخص الباحث أن هدف تعليم النحو هو ليسهل الطلاب على قراءة النص العربي وفهم مكانة الكلمات العربية. إن كان الطلاب يفهمون النص العربي فهما جيدا فيستطيعون أن يترجموا النصوص العربية. ويقول أبو بكر أن أهم أهداف تعليم النحو فيما يلي^{٢٢}:

١. إقدار الطلاب على القراءة بطريقة سليمة خالية من اللحن.
 ٢. إكساب القدرة على الكتابة الصحيحة السليمة من الخطأ، والمتفقة مع القواعد المتعارف عليها.
 ٣. مساعدة الطلاب على جودة النطق وصحة الأداء عند التحدث.
 ٤. إكساب القدرة على فهم المسموع وتمييز المتفق مع قواعد اللغة من المختلف معها.
 ٥. إقدار الطلاب على الملاحظة الدقيقة والاستنتاج والمقارنة وإصدار الأحكام وإدراك العلاقات بين أجزاء الكلام وتمييزها وترتيبها على النحو المناسب.
 ٦. الإسهام على اتساع دائرة القاموس اللغوي لدى الطالب وإمدادها بثروة لغوية من خلال النصوص الراقية التي يتعلم القواعد من خلالها.
- وكما قال أبو بكر أن هدف تعليم النحو ليس لتجريب قراءة الطلاب على النص وفهمه فقط بل لتجريب القدرة على فهم المسموع والكتابة الصحيحة. إن كان الطلاب يقدر على علم النحو ثم يسمعون النص العربي فيستطيعون أن يكتبوا كتابة صحيحة. ولتحقيق تلك الأهداف تجب مراعاة ما يلي^{٢٣}:

١. أن يدرس النحو في ظل اللغة، وذلك بأن تختار أمثلتها وتمريناتها من النصوص الأدبية السهلة أو العبارات الجيدة التي تسمو بأساليب الطلبة وتزيد في ثقافتهم،

^{٢٢} عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر. تعليم اللغة العربية الأظر والإجراءات (عمان: مكتبة الضامري، ١٩٩٠)، ص. ١٦٢

^{٢٣} جودت الركابي. طرق تدريس اللغة العربية (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٦)، ص. ١٣٤-١٣٥.

بالإضافة إلى ما توضح من القواعد النحوية، وأن تربط المادة اللغوية التي تختار لشرح

القواعد أو التطبيق عليها بميولهم ومصادر اهتمامهم ونواحي نشاطهم.

٢. أن يقتصر في معالجة المسائل النحوية على ما يحقق الهدف المنشود من دراسة

القواعد، وهو عصمة اللسان والقلم من الخطأ فلا يسرف المعلم على نفسه وعلى

طلابه بالتعرض للتفاصيل التي لا تتصل اتصالاً مباشراً بهذه الغاية المرسومة.

٣. ينبغي كذلك القصد في استخدام المصطلحات والاقتصار فيها على القدر

الضروري.

٤. ألا يقتصر المعلم في درس النحو على مناقشة ما يعرضه من الأمثلة واستنباط

القاعدة وتقريرها في أذهان الطلبة بل عليه أن يكثر من التدريبات الشفهية المرتكزة

على أسس منظمة من المحاكاة والتكرار حتى تتكون العادة اللغوية الصحيحة عند

الطلبة، وتحل محل النطق الحرف وحتى تكون استقامة ألسنتهم وصحة أساليبهم

استجابة سريعة طبيعة للقواعد التي يدرسونها دون جهة أو معانة في استيحاء هذه

القواعد واستحضارها في الذهن.

قد بين في كتاب طرق تدريس اللغة العربية أن مراحل تنفيذ النحو ممارسة و تدريب

حتى تنال الطلاب العادة اللغوية الصحيحة. هذه المرحلة مرحلة أولى في الممارسة. المعلم

يعطي الطلاب النص العربي ثم يأمرهم بالبحث إلى اسم مفرد، فعل ماض، اسم معرب،

اسم مبني وغير ذلك أو يأمرهم بالبحث إلى مكانة الكلمة في الجملة مثل مبتدأ، فاعل،

مفعول به، نائب الفاعل، نعت وغير ذلك.

بعد يمارس الطلاب بالنص العربي ينفذ المعلم الخطوة الثاني يعني التدريب. الهدف

من التدريب لنيل العادة باللغة العربية. المعلم يعطى المسألة إلى الطلاب ثم يناقشون مع

أصدقائهم مجموعياً باللغة العربية. ثم يتقدم مجموع واحد إلى الأمام والآخرون يلاحظونه.

يأخذ الأسئلة والأجوبة بين المجموع والمعلم يعطى البيان في الآخر. هذه هي خطوة لنيل العادة باللغة العربية ونصوصها.

ج. طرائق تعليم النحو

نظرا لأهمية القواعد النحوية وصعوبتها فإن التخصصين والمهتمين بطرائق التعليم وضعوا طرائق كثيرة لتعليمها. وذلك لتذليل قسم من الصعوبات وحالة الجفاف التي تتصف بها القواعد النحوية. فهناك الطريقة القياسية والطريقة الاستنباطية والطريقة المعدلة.^{٢٤}

كل ما يلامس بالتعليم له طريقة التي تستخدم فيه. هذه مهمة لتحقيق هدف التعليم. وكذلك في تعليم النحو له طرائق. فيعين الباحث طرائق تعليم النحو كما يلي :

١. الطريقة القياسية

هذه الطريقة تسمى بالطريقة الاستنتاجية، وهي التي تبدأ بعرض القاعدة النحوية ثم بتقديم الأمثلة والشواهد لتوضيحها.^{٢٥} وهي أقدم الطرائق الثلاث، وقد احتلت مكانة عظيمة في التعليم قديما. الأساس الذي تقوم عليه فهو عملية القياس حيث ينتقل الفكر فيها من الحقيقة العامة إلى الحقائق الجزئية، ومن القانون العام إلى الحالات الخاصة، ومن الكلي إلى الجزئي، ومن المبادئ إلى النتائج، وهي بذلك إحدى طرائق التفكير التي

^{٢٤} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي. الطرائق العملية في تعليم اللغة العربية (الأردن: دار الشروق، ٢٠٠٣)،

ص. ٣٩.

^{٢٥} نايف محمود معروف. المرجع السابق، ص. ١٨٨.

يسلكها العقل في الوصول من المعلوم إلى المجهول، ولقد كانت سائدة في تعليم النحو في مطلع هذا القرن.^{٢٦}

مناسب باسمه، الطريقة القياسية تستخدم القياس لاعطاء الفهم إلى الطلاب. أي تطلب المعلم الطلاب للفكر حتى يستطيعون أن يفهموا الدراسة التي قد بلغها المعلم. مثل : بالطبع المبتدأ يحتاج إلى الخبر. في الجملة "سعيد ماهر"، سعيد مبتدأ فطبعاً ماهر خبر مبتدأ. وكذلك فعل يحتاج إلى الفاعل. في الجملة "يتعلم سعيد"، يتعلم فعل فطبعاً سعيد فاعله. وفي كتاب الطرائق العملية في تعليم اللغة العربية، هذه الطريقة تنقسم إلى أربع خطوات.^{٢٧} وهي :

(١) التمهيد

هو عملية ضرورية ومهمة جداً في أي عمل يريد القيام به. وفي تعليم النحو لا بد للمعلم أن يمهد بمقدمة مهما كانت بسيطة لجلب انتباه طلبه إليه. فلا بد من مقدمة يثير المعلم بها طلابه وتحقق من خلالها الوظائف الأساسية للتمهيد التي هي جلب انتباه الطلبة إلى الدرس الجديد، وإزالة ماعلق بإذهان الطلبة من الدروس التي سبقت درس النحو.

وهذا لا يعني محو المعلومات عن تلك الدرس وإنما يعني تعطيل التفكير بها لكي يتفرغ الفكر إلى القوائد فقط، وربط الموضوع السابق بالموضوع الجديد إذ أن القواعد تكون دروسها مترابطة كل درس لاحق يبنى على ما سبقه، وحفز الطالب باتجاه الدرس الجديد أي إيجاد دافعية قوية لديه لما سيعرض عليه.

^{٢٦} حسن شحاتة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٦)، ص. ٢٠٨.

^{٢٧} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٥٠.

(٢) عرض القاعدة

تعرض القاعدة عرضاً فيه إثارة للاهتمام، وهذا يستدعي أن يكتبها المعلم بخط جميل في مكان بارز من السبورة، بحيث تقع القاعدة في مستوى نظر الجميع. ويشعر معها الطالب بوجود مشكلة تتطلب حلاً أو قضية تتحدى التفكير وتثيره. وهنا يتحفز الطلبة جميعهم إلى النظر في هذه المشكلة كلاً بحسب مستواه وقدراته.

ولا شك، الذي يستطيع أن يسهم في حل المشكلة يشعر بالراحة النفسية والثقافة بالنفس وتنمية الجرأة لإصدار الأحكام مستقبلاً.

(٣) تحليل القاعدة

بعد أن يشعر الطلبة بالمشكلة وبعد أن يثار التفكير لديهم تبدأ عملية تحليل القاعدة في ذهن الطلبة كما هي في ذهن معلمهم. ولا شك أن المعلم لديه مفاتيح التحليل ويستطيع بطريقته المثيرة لاهتمام الطلبة أن يحمل الطلبة على التفكير الجدي بحل هذه المسألة والاشتراك الفعلي في عملية التحليل. في تحليل عناصر القاعدة يبدأ المعلم بأن يضع أسئلة لها علاقة مباشرة بموضوع القاعدة أو يعطي مثلاً واحداً بوصفه المفتاح الأول لشرح التحليل. وبعد تتوالي أمثلة الطلبة قياساً على مثال المعلم واستجابة لما أثاره من أسئلة.

ومن الخطأ الاعتقادي أن القياسية تعني أن يكون المعلم هو المحور الأساسي فيها فيهمل الطلبة ويعزز السلبية فيهم، والحقيقة أنه يمكن أن يشركهم بطريقة فعالة في استنتاج وصياغة الكثير من الأمثلة الصحيحة.

(٤) التطبيق

التطبيق هو الثمرة العملية للدرس وهو نوعان^{٢٨}: جزئي وكلي. فالتطبيق الجزئي يعقب كل قاعدة تستنبط قبل الانتقال إلى غيره، والتطبيق الكلي يكون بعد الانتهاء من جميع القواعد التي يشملها الدرس ويدور حول هذه القاعدة جميعها.

ونوع التطبيق الآخر: شفهي وكتابي. فالتطبيق الشفهي هو أجدى الوسائل في أن تصبح مراعاة القواعد عادة للطلاب، لذلك ينبغي أن يكون له نصيب في كل حصة من حصص القواعد. وفي الدروس التي تناول أكثر من قاعدة لا يحسن بالمعلم أن ينتقل إلى قاعدة جديدة إلا بعد أن يطبق على القاعدة السابقة تطبيقات كافية.

ومن المستحسن أن يطالع الطلاب أحيانا قطعة متصلة لتطبيق القواعد عليها، ويُعنى في هذه الحالة بالشرح والمناقشة في أسباب الضبط. كذلك من المستحسن أن يتخذ بعض النصوص الأدبية المدروسة مادة للتطبيق الشفهي.

وفي التطبيق الكتابي ينبغي أن يكون مادة التطبيق من النصوص الأدبية أو العبارات الجيدة لا من الجمل القصيرة المتبورة، ولا من العبارات المصنوعة ليمارس الطلاب بجمال العبارات بجانب صحة التراكيب.

وينبغي أن تتجه أسئلة التطبيق اتجاها عمليا يعين بطريقة مباشرة على تحقيق الغاية المقصودة من النحو وهي صحة الضبط والاستعمال ولهذا يجب البعد عن الأسئلة التكوينية التي تثقلها القيود والشروط، وعن مثل الأسئلة التي لا غاية لها إلا اختيار الطلاب في حفظ القواعد.

هذا ويجسن أن يستقل الطلاب بحل التمرينات الكتابية دون اشتراك أو مساعدة المعلم. وبعد تصحيح الكراسات يعود المعلم بالطلاب إلى شرح الأسئلة ليستطيعوا تصويب أخطائهم. وعلى المعلم أيضا ألا يهمل في تطبيقاته الإعراب الشفهي والتحريري فهو حصيلة فهم الدروس المقررة كما أن لعملية التكرار في الإعراب أثرا في إجادته، وهو

^{٢٨} جودت الركابي. المرجع السابق، ص. ١٣٨-١٣٩.

التطبيق العملي للنحو النظري، ويمكن أن يصبح فيما بعد سليقة وهو يساعد على تحليل الجملة إلى عناصرها اللغوية بل يعين فهم النصوص التي لا تتضح أحيانا إلا بإعراب بعض كلماتها.^{٢٩}

ولا يؤدي الدرس غايته إذا لم يختم بتطبيق شفهي لتثبيت القواعد المعطاة ونقلها إلى الميدان العملي.^{٣٠}

التطبيق وفقا لهذه الطريقة يسأل المعلم عن بعض أجزاء القاعدة بوصفها الأساس الذي بدأ فيه الدرس، أو يأتي بمثال يقيس عليه الطالب مثالا أو أمثلة أخرى بشرط أن يكون هناك تنوع في الإجابات. فإذا كان الموضوع الذي درسه هو الفاعل فإنه يمكن أن يأتي بجملة فيها فاعل مفرد، ويطلب من طلابه التطبيق على هذه الجملة بأمثلة أخرى يكون فيها الفاعل جمع مذكر سالما أو جمع مؤنث سالما أو جمع تكسير أو فاعلا ممنوعا من الصرف ... إلى غير ذلك.^{٣١}

إن لكل طريقة أنصارا وخصوما، وأنصارها يعتبرها أفضل الطرائق، وخصومها يرون أنها لا تجدى في تعليم النحو، فأنصار الطريقة القياسية يرون أنها خير معين لتعليم النحو من ناحية سهولتها أو سرعتها في الأداء (فالطالب الذي يفهم القاعدة من أمثلة توضع له قبل ذكرها ولا إلى سبيل حفظها حفظا يعين على تذكرها).^{٣٢}

ويقول السيد أن يرى أنصار من هذه الطريقة أنها سهلة وسريعة في الأداء وتؤدي إلى استقامة اللسان نظرا لأن الطالب حفظ القاعدة ويمكنه أن يتذكرها أن يقيس عليها في جمل جديدة.

^{٢٩} جودت الركابي. المرجع السابق، ص. ١٣٩-١٤٠.

^{٣٠} جودت الركابي. المرجع السابق، ص. ١٢٨-١٢٩.

^{٣١} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٥١.

^{٣٢} حسن شحاتة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٦)، ص. ٢٠٩.

وأما معارضو هذه الطريقة فيرون أنها ضارة وغير مفيدة لأنها^{٣٣}:

- (أ) تبعث في الطلبة الميل إلى الحفظ وتعوده المحاكاة العمياء والاعتماد على غيره، وتضعف فيه قوة الابتكار في الآراء والأفكار.
- (ب) ليست من الطرائق الجيدة في إفهام الطالب لأن مفاجأته بالحكم العام قد تكون سبباً في صعوبته، وذلك يدعو إلى صعوبة التطبيق والخطأ فيه.
- (ج) لا تسلك طريقاً طبيعياً في كسب المعلومات، إذ إن التعاريف والأحكام العامة في هذه الطريقة أولاً ثم تتبع بالأمثلة والجزئيات خلافاً لطريقة العقل في الوصول إلى إدراك الأمور الكلية بعد مشاهدة جزئياتها.
- (د) تعتمد إلى تقديم القاعدة والتعريف على الأمثلة والتطبيقات، وهذا بمثابة تقديم الصعب على السهل مما ينافي قواعد التعليم كل المنافاة.
- (هـ) تجعل الحقائق مزعجة في الذهن ومعرضة للزوال والنسيان لأنها تنتقل الحقائق من تفكير خارجي وعن طريق التلقين، وأضعف الحقائق في الذهن هي ما ترد إليه عن هذا الطريق.
- يرى الباحث أن هذه الطريقة القياسية خصوصاً إلى طلاب مبتدئين. تفهمهم النحو بالأمثلة السهلة فهم لا يحتاجون إلى التفكير العميق لأن هدف هذه الطريقة تعرفهم النحو حتى يرون أن النحو سهل. كل الطريقة متوافقين ومعارضين. والسبب الرئيسي للمتوافقين هو أن هذه الطريقة سهلة لتطبيقه.

ويقول الصميلي أن من عيوب هذه الطريقة السرد الذي يقدمه المعلم كشرح للقاعدة المعلنة، لأن الطالب يكون في حالة المتلقي الذي يصغي، وقد يشرد ذهنه عن

^{٣٣} محمود أحمد السيد. في طرائق تدريس اللغة العربية (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٧)، ص. ٤٨٠.

الدرس إلى أفكار أخرى لأنه قد يجد نفسه غير معني بما يقال، مادام ليس مقدارا أن يشارك أو يستنتج، فالطريقة على هذا النحو تلقية ولا تفي بالغرض المراد من التعليم.^{٣٤} هذه هي تبيين الطريقة القياسية من المزايا والعيوب، ومن نافده وغير نافده. على ما شاء المعلم يستخدمه أم لا ووظيفة الباحث يعطي الإفهام لمعلمي النحو خصوصا ولن يقرأ هذا البحث.

٢. الطريقة الاستنباطية

هذه الطريقة تسمى بالطريقة الاستقرائية، ونشأت مع مَقَدَم أعضاء البعثات التعليمية من أوروبا، وهي التي تبدأ بالأمثلة التي تشرح وتناقش ثم تستنبط منها القاعدة.^{٣٥} ومن مميزات هذه الطريقة أن الطالب يشترك في استخدام القاعدة وصياغتها وأنه يمارس اللغة فعلا من خلال قراءة وكتابة الجمل المتضمنة للقاعدة، ولذلك يصبح التعميم مفهوما لديه وذا دلالة.^{٣٦} هذه الطريقة يحتاج إلى حرك الطلاب في استقراء. المعلم يبين الدرس بالأمثلة ثم يطبق الطلاب في الأمثلة الأخرى. الطلاب يصنع الجمل الأخرى التي تناسب القاعدة النحوية المدروسة. من هذا النشاط يستطيع المعلم أن يعرف أي طالب يفهم الدرس بالنظر إلى الأمثلة التي صنعها الطلاب. وكانت المراحل لتطبيق هذه الطريقة.^{٣٧} وهي :

(١) التمهيد

هو عملية تحليلية لما في عقول الطلاب من معلومات سابقة، لها صلة بالدرس الجديد بتعرف إليها المعلم، ثم يرتبها ترتيبا يتناسب والدرس الجديد لتكون أساسا له،

^{٣٤} يوسف الصميلي. اللغة العربية وطرائق تعليمها نظرية وتطبيقية (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨). ص. ١٢٥.

^{٣٥} علي أحمد مذكور. تعليم فنون اللغة العربية (القاهرة: دار الشواف، ١٩٩١)، ص. ٢٣٨.

^{٣٦} محمود الكامل الناقية. رشدي أحمد طعيمة. المرجع السابق، ص. ٢٤٢.

^{٣٧} محمد إبراهيم الخطيب. طرائق تعليم اللغة العربية (الأردن: مكتبة التوبة، ٢٠٠٣)، ص. ١٦٧.

وتكون مع بعضها وحدة عملية. كذلك فإن الهدف الخاص من الدرس يثبت في هذه المرحلة، ويربط بحاجات الطلاب ليستثير هذا الهدف رغبتهم بالمادة الجديدة، فيكون الدافع إلى الدرس قائما في الدقائق الأولى من ساعة الدرس، ويكون إيقافهم على الموضوع الجديد حاملا لهم على اتخاذهم موقفا إيجابيا للتعلم، بسبب توفر شرطيه الأساسيين: المشكلة والدافع. كذلك فإن تحديد الهدف الخاص من الدرس في المرحلة الأولى يعين المعلم على تحديد اتجاهه في ساعة الدرس فيتحه كليا لانبجازه.

ويجمل بالمعلم ألا يطيل هذه المرحلة أكثر من خمس دقائق، توجز بأسئلة جذابة مثيرة لمعلوماتهم القديمة، أو مثيرة لموضوع حيوي له صلة بالقاعدة الجديدة، أو يذكر ملخص موجز للدرس المنصرف له صلة بالموضوع الجديد بطريقة تثير الانتباه إليه، ولا مانع من أن يذكر الطلاب كذلك في عرض الدرس بالهدف منه لتنبههم إليه، لذا كان ضروريا كتابة (اسم الموضوع) على السبورة، وبقاؤه الدرس كله.

(٢) العرض

هي عملية جميع الحقائق الجزئية من الطلاب على أن تكون منوعة موضوعا وشكلا، كما يجب أن يكون اختيار هذه الحقائق بما يسر لهم ادراك القاعدة، ولا يعقدها ولا يربكها كأن تكون خالية من الشواذ وتكون خالية من الاضطراب والتعقيد في التركيب، وأن تكون واضحة المعنى مقبولة في وسط الطلاب غير باعثة على النقد أو النفور أو الايهام وكل ذلك لغرض استنباط العلاقة المنطقية بينها وبين القاعدة الشكلية المراد استنتاجها بيسر وسهولة وقصر وقت.

وعلى المعلم أن يفيد غاية القاعدة من السبورة بعرض الأمثلة عليها وأن يعنى بنظافتها وتنظيمها وجمال الخط عليها وتبويبها بما يسهل الخطوة التالية.

(٣) الربط والموازنة

على المعلم أن يعني بالاشتراك مع الطلاب بالربط والموازنة بين الأمثلة المنظمة على السبورة حتى يقفوا على المتشابه ثم المتباين، وبذا يسهل عليهم ادراك العلاقات بين الأمثلة، ثم يتجه العقل إلى افتراض تعميم وقاعدة تفسر هذه العلاقات بين الأمثلة، وهذا الافتراض يحتاج إلى استدلال وتفكير كما يحتاج تخيل وابتكار. وكل ذلك يحتاج إلى إناة وترو وعدم استعجال باصدار التعميم. وعلى المعلم أن يعود طلابه على ضرورة الإناة وجمع الأدلة المنطقية قبل الحكم، كما عليه أن يعني بتنظيم السبورة وجمال الخط لأن ذلك يعين الطلاب على الفهم.

(٤) التعميم واستقراء القاعدة

هي ميل العقل إلى أن ينتزع من العلاقات بين الأمثلة أحكاما فرضية، ثم يحاول أن يصوغ الحكم على شكل تعريف أو قاعدة. وعلى المعلم أن يسهم مع طلابه في استنتاج القاعدة وفي صياغتها، ويستعين بعناصر التشويق ليحمل طلابه على ذلك. وعلى المعلم ألا يشجع الظن والحدس في الجواب كما عليه أن يسهم جميع الطلاب في المنافسة لادراك القاعدة، لا أن يكتفي بالأذكيا دون غيرهم. وبعد أن يفرغ المعلم وطلابه من القاعدة يكتبها على السبورة بأسلوبه في حالة عجزهم عن صياغتها الصياغة الواضحة المطلوبة، وعليه أن يعني بالإيجاز والوضوح وحسن الحظ في عرض القاعدة. وعليه كذلك أن ينتبه إلى ضرورة عدم السماح للطلاب بفتح كتبهم أثناء الدرس في جميع المراحل الأربع الأولى كي لا ينقسم تفكيرهم ولا يعتادوا الغش في العلم.^{٣٨}

في هذه المرحلة، وجب على الطلاب أن يملكو كثيرا من القواعد النحوية ويتفكروا شديد التفكير لاكتشاف القاعدة المناسبة. المعلم يعطي السؤال إلى الطلاب

^{٣٨} عابد توفيق الهاشمي. الموجه العملي لمدرس اللغة العربية (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٨٣)، ص. ٢١٤-٢١٧.

ليناقشوا مجموعيا. وفي نهاية التعليم، المعلم يبين الإجابة الصوابية مع أسبابها لتظاهر المسئلة التي تعطا إلى الطلاب.

(٥) التطبيق

يعد التطبيق من أصعب الخطوات على الطالب لأنه عملية فكرية تسبقها عملية تذكر وعملية فهم، فإذا لم يستذكر الطالب إبعاد القاعدة والمفاهيم الأساسية في التعليم النحوي، وإذا لم يفهم ما ترمي إليه القاعدة النحوية فإنه لا يمكن التطبيق على هذه القاعدة.

وعلى هذا الأساس فإن على المعلم في خطوة التطبيق أن يذكر أمثلة تطبيقية بسيطة، ثم يسأل عن الإتيان بأمثلة أخرى أكثر صعوبة. ويجب أن يدرك المعلم هذه الحقيقة وهي أن عددا قليلا يمكنهم التطبيق على القاعدة، وأن القسم الأكبر منهم يحتاج إلى وقت أطول وجهة أكثر لممارسة عملية التطبيق.

في هذه الخطوة يمكن الطلبة أن يفحصوا صحة التعميم أو صحة القاعدة التي توصلوا إليها وذلك بالتطبيق على أمثلة وجزئية أخرى.^{٣٩}

والطريقة الاستقرائية من طرائق التفكير الطبيعية التي يسلكها العقل في الوصول من الحكم على حقائق مشاهدة أو معلومة إلى حقائق غير مشاهدة أو مجهولة، وفيها

ينتقل الفكر من الجزئي إلى القانون العام، ومن حالات خاصة إلى أحكام عامة؛ وهي تنطوي على أن يكشف الطلبة المعلومات والحقائق بأنفسهم، كما أنها اتباعها في التعليم

^{٣٩} طه علي حسين الدليمي. سعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٤٢٠.

يتطلب من المعلم جمع كثير من الأمثلة التي تنطبق عليها القاعدة العامة، ثم الانتقال من مثال إلى آخر ومناقشته، بغية استنباط القاعدة العامة، فيعبر عنها الطلبة بأنفسهم. ويرى أنصار هذه الطريقة: أن في طريقته خير معين لتحقيق أهداف النحو لأنها^{٤٠}:

١. تهيئ في الطلبة قوة التفكير، وتأخذ بأيديهم قليلا قليلا حتى يصلوا إلى الحقيقة.
 ٢. طريقة جادة في التربية لأنها توصل إلى الحكم العام تدريجيا، وذلك يجعل معناه واضحا جليا فيصير التطبيق عليه سهلا.
 ٣. تحرك الدوافع النفسية لدى الطالب فيهتم اهتماما بالغاً فيتنبه ويفكر ويعمل.
 ٤. تقوم على عرض الأمثلة الكثيرة المتنوعة التي تدور حول الحقائق الملموسة، وتتخذ الأساليب والتراكيب أساسا لفهم القاعدة، وتلك هي الطريقة الطبيعية لأنها تمزج القواعد بالأساليب.
- ومن عذرات هذه الخطوة الأخيرة أنه مناسب باسمه. يعني يتطلب إلى الطالب لتعويد على التطبيق. هذه الخطوة تحتاج إلى القواعد النحوية لتحليل الأساليب والتراكيب. فطبعاً، الطلاب يملكون كثيرا من القواعد النحوية فهما أم لا.
- ويرى معارضو هذه الطريقة أنها تنسم^{٤١}:

١. البطء في إيصال المعلومات إلى أذهان الطلبة، والاكتفاء أحيانا بمثال أو مثالين أو ثلاثة لاستنباط القاعدة، وفي هذا من التفريط ما يجعلها غير سليمة
٢. أنها تختار أمثلتها لاتصل بينها صلة فكرية ولا لفظية، إنما هي جمل مبتورة في موضوعات مختلفة ليس فيها خاصة لغوية، إلا أنها تحمل تمثيلا لقاعدة خاصة،

^{٤٠} طه علي حسين الدليمي. سعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٤٢.

^{٤١} طه علي حسين الدليمي. سعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٤٣.

وأما أنها تشرح فكرة من الأفكار التي تمتلئ بها عقول الناس، وأما أنها ترتبط برتباط لفظي من أدوات الربط الكثيرة في اللغة العربية، فذلك كله وغيره مما تخلو منه هذه الأمثلة، وهي لا ترمي إلى غاية تعبيرية خاصة ولا تثير في نفس الطلبة شوقا إليها ولا إلى القاعدة التي سيدرسونها في ظلها، مع أن كل درس اللغة العربية ترمي في نهاية أمرها جميعا إلى شيئين: الفهم والإفهام، وكل ماتقدم في هذه الدروس وسيلة إليهما، وهي تستخدم التطبيق بشكل تعجيز للطلاب، مع أن المفروض فيه طبع الأساليب السليمة التي تحوي من خصائص اللغة ما هو فطري بعيد عن التكلف.

٣. إن استنباط القاعدة من أمثلة معينة لا خيرا فيها ولا غناء، وهي عملية ثبت أنها مستحيلة وليس لها أصل عملي ولا وجه للمقارنة بين اللغة والعلوم الطبيعية في الاستنباط لأن التجربة في العلوم الطبيعية ثابتة مطردة يمكن استخلاص قوانين عامة منها ولكن هذا لا ينطبق على اللغات.

ومن الذين عارضوا بهذه الخطوة يقولون أن هذه الطريقة ينجح إلى فكرية فقط. الأمثلة تحمل تمثيلا لقاعدة خاصة ولا لفظيا. الأمثلة تتراوح صغيرا من علم النحو. ونحن ما ندري أنه الطلاب يفهمون فهما جيدا أم لا إذ كنتم تعطون النصا العربي، ويمكنهم لا يفهمون إلى الآخر.

وهي أحدث الطرائق الثلاث من جهة الترتيب التاريخي وقد نشأت نتيجة تعديل في طريقة التعليم السابقة ولذا تسمى بالطريقة المعدلة، وهي تقوم على تعليم القواعد النحوية من خلال الأساليب المتصلة، لا الأساليب المنقطعة. ويراد بالأساليب المتصلة قطعة من القراءة في موضوع واحد، أو نص من النصوص يقرؤه الطلاب ويفهمون معناه ثم يشار إلى الجمل وما فيها من الخصائص ويعقب ذلك استنباط القاعدة منها وأخيراً تأتي مرحلة التطبيق.

ومن الصور التي أخذتها هذه الطريقة معالجة بعض أبواب منهج النحو بطريقة التطبيق العملي دون حاجة إلى شرح قواعدها، أما ما عداها من الأبواب فيجب أن يدرس على الطريقة الاستنباطية، ولكن ليس في ظل هذه الأمثلة المتكلفة المبتورة التي تنتزع من أودية مختلفة لا يجمع شتاتها جامع، ولا تمثل معنى يشعر الطالب أنه في حاجة إليه، بل يجب أن تدرس في ظلال اللغة والأدب خلال عبارات قيمة كتبت في موضوع حيوي يهم الطلبة تختار من كتبهم في المطالعة، أو من دروسهم في التاريخ، أو غيره من مواد الدراسة مما يتصل بالحوادث الجارية بين سمعهم وبصرهم.^{٤٢}

هذه الطريقة المعدلة أجدد طريقة من الطرائق النحوية في هذا الزمان. هذه الطريقة تمزج بين طريقة ماضية وطريقة الآن. في تطبيقه، طريقة معدلة تشابه بالطريقة الاستنباطية ولكن الفرق بينهما هو النص. طريقة استنباطية تستخدم الأمثلة المتكلفة المبتورة أما طريقة معدلة تدريبه في النصوص العربي التي يفهمها الطلاب معناها كمثل الدرس في التاريخ حتى يكونوا ماهرين في تحليل أي النصوص العربية.

وتقوم هذه الطريقة على الخطوات التالية: التمهيد، وكتابة النص، وتحليل النص، واستنتاج القاعدة، والتطبيق.^{٤٣} وسيشرح الباحث الخطوات كما يلي :

^{٤٢} حسن شحاتة. المرجع السابق، ص. ٢١٢.

^{٤٣} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص. ٥٩.

(١) التمهيد

يمهد المعلم بالطريقة المعروفة للتمهيد وهو ربط الدرس السابق بالدرس الجديد، وبحق المعلم هنا أن يمهد بجمل أو بنص صغير يعالج بعض مفاهيم الدرس السابق لتكون عملية التمهيد في هذه الحالة ملائمة لعملية عرض النص الجديد، ولتكون المعالجات بنصوص مختارة منذ بداية الدرس وليس بجمل مبثورة.

(٢) كتابة النص

يكتب المعلم النص (موضوع الدرس) على السبورة كتابة واضحة وبخط واضح وفي مكان بارز من السبورة بحيث يرى الطلاب النص ويتأثرون بطريقة كتابته من حيث الخط والتلوين واتباع وسائل إيضاح أخرى.

(ج) تحليل النص

يأخذ تحليل النص بعدين الأول هو أن يقرأ المعلم النص قراءة تعبيرية يهين إذهان الطلاب فيها إلى ما في النص من معان سامية، وما يعالجه من موضوعات مهمة تشد انتباههم لكي يتعاملوا بصدق وانتباه مع المادة النحوية الجديدة. أما البعد الثاني فهو تحليل النص ويجب على المعلم أن يدرك أن هدف النص ليس معالجة قواعد نحوية معينة، وإنما هو شرح وتحليل ما في النص من قيم تربوية أو أخلاقية أو وطنية أو قومية دينية، إذ إن شرح هذه المفاهيم يزيد من ثقافة الطالب. ومن خلال هذا الشرح والتحليل ينتقل المعلم بطريقة متأنية وجذابة إلى موضوع القواعد، وكيف عولجت القواعد من خلال هذا النص وليس من خلال هذا النص وليس من خلال جمل مبثورة، ليفهم الطالب وظيفة اللغة بأنها تستعمل من خلال النصوص وليست هي مجرد كلمات أو عبارات أو جمل.

(د) استنتاج القاعدة

بعد أن يكون الطالب قد ألم بمعنى النص وأدرك ما يرمي إليه، وبعد أن تعامل مع الموضوع النحوي من خلال النص وعرف موقع الكلمات من الإعراب فإنه يستطيع دون أدنى شك أن يستنتج القاعدة النحوية أو بعض مفاهيمها. وعلى المعلم هنا أن يسير مع الطلبة باستنتاج القاعدة بالطريقة نفسها التي حلل فيها النص من ناحية المعنى والقواعد. وهنا يشعر الطالب بأهمية القواعد في سياق اللغة عامة، فيميل إلى حبها والتعامل معها بشفافية.

(هـ) التطبيق

التطبيق على القاعدة النحوية قد لا يكون يسيرا لعدد كبير من الطلبة، ومع ذلك فإن المعلم يمكنه أن يسأل بطريقة ليست بعيدة عن هذا الأسلوب (أسلوب النص) ليشرح طلابه على التطبيق على القاعدة النحوية، كأن يأتي بنص آخر يتضمن بعض أبعاد القاعدة الجديدة ويوجه أسئلة معينة لطلابهم إذ يسألهم عن المعنى والقواعد النحوية بطريقة يشعر معها الطالب بأنه يؤدي عملا مبتورا.^{٤٤}

أما هذه الطريقة فإن أنصارها الطريقة الفضلى في تحقيق الأهداف المرسومة لتعليم النحو لأن يتم عن طريقها مزج القواعد بالتركيب وبالتعبير الصحيح المؤدي إلى رسوخ اللغة وأساليبها رسوخا مقرونا بخصائصها الإعرابية. وهذه الطريقة هي المثلى في تعليم النحو لأنها تعتمد أول ما تعتمد على المران المستمد من هذا الاستعمال الصحيح للغة من كافة مجالاتها الحيوية وسائر أحوالها في مجرى الاستعمال الواقعي.

وأما خصوم هذه الطريقة فإنها تعمل على إضعاف الطلبة باللغة العربية وجهلهم لأبسط قواعدها لأن مبدأ التقديم بنص يناقشه المعلم مع طلابه ثم يستخرج منه الأمثلة التي تعينه على استنباط القاعدة التي يراد تعليمها، إنما هو ضياع الوقت لأن الموضوع

^{٤٤} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي. المرجع السابق، ص ٦٠٠.

لا علاقة له بالقواعد النحوية التي هي موضوع الدرس الحقيقي. وهذه الطريقة تشغل الطالب بموضوع الإنشاء فتصرفه عن قاعدة النحو المراد شرحها.^{٤٥}

هذه هي البيان من الطرائق النحوية التي قد لخص الباحث. فتطبيقه كما يريد معلم النحو. إما يستخدم المعلم الطريقة اقياسية أو الطريقة الاستنباطية أو الطريقة المعدلة. تستخدم هذه الطرائق الثلاث تناسب بوضع الفصل وبوضع المدرسين حتى يستطيع أن يختار المعلم أي الطريقة الملائم.

المبحث الثاني: الترجمة القطعية

أ. مفهوم الترجمة القطعية

تعريف ترجمة لغة الذي أظهره أهل اللغة هي: ترجم الكلام: فسر بلسان آخر: ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي، ترجم عنه: أوضح، الترجمة جمعها التراجم: التفسير.^{٤٦} ترجم- يترجم- ترجمة: بين ووضح وفسر، ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.^{٤٧}

واصطلاحاً، ترجمة أي طريقة الترجمة هي يقدم الدرس بترجمة الكتب في اللغات الأجنبية إلى اللغات اليومية. والترجمة القطعية هي نقل أصل النص (لغة المصدر) كلمة بكلمة دون تغيير تركيب الجملة ودون ملاحظة المصطلحات في لغة المصدر.^{٤٨} في

^{٤٥} حسن شحاتة. المرجع السابق، ص. ٢١٣.

^{٤٦} المعجم في اللغة والأعلام، ص: ٦٠، ١٩٨٦.

^{٤٧} المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، ١٩٨٨

^{٤٨} HM Madarik Yahya. 2008. *Materi tarjamah sebagai materi kuliah*. Diakses pada tanggal 8 maret 2015 di: <https://madarikyahya.wordpress.com/2008/12/13/materi-tarjamah-sebagai-materi-kuliah>.

الأسس، يمكن تطبيق هذه الطريقة على أولئك الذين لديهم بالفعل ما يكفي من مهارات اللغة الأجنبية. على الأقل، يحفظون كثيرا من المفردات العربية.

من خلال هذه الطريقة، لا صعب للمعلم أن يعلم. لأنه لا يتطلب معرفة محادثة بلغة أجنبية نشطة. شريطة أن لديه القدرة والسيطرة على معنى الكلمات ويعرف قواعد اللغة معرفة جيدة. في مرحلة الأولى، يدل المعلم إلى القواعد والأنظمة في الترجمة أحسن. وبعد قدرة الطلاب بأساس الترجمة، يقوم المعلم بالترجمة الكتاب الذي سيعلم.

في بداية الدرس، المعلم يستطيع أن يأخذ خطوتين^{٤٩} :

١. يقرأ المعلم بالترجمة أولا مباشرة ثم يترجم كلمة بكلمة، جملة بجملة.
 ٢. يترجم المعلم كلمة بكلمة مباشرة مع الطلاب وهم يكتبون الترجمة بلغة الأم.
- بعد فهم الطلاب أساسا للمواد التي تم ترجمتها يسأل المعلم الطالب لتكرار مرة أخرى في الأمام ويستمع الآخرون إليه. وإذا يخطأ الطالب يصحح الآخرون وهكذا حتى يتم الدرس.

هذه الطريقة يسمى بالطريقة "القديمة" لأنه ليست فيها أنشطة تتجه إلى المهارات اللغوية. لذلك كثير من المعلم يشعر بأقل راض عند استخدام هذه الطريقة.^{٥٠} هذه الأنشطة كما تكون في المعاهد في قراءة كتب التراث، يعني الشيخ يقرأ الكتاب مهلا مهلا مع معناه ويكتبون المتعلم المعنى في كتابه. هذا التعليم ينطبق على المعاهد وبالخصوص في جاوى الشرقية حتى الآن.

⁴⁹ Yasin Iskandar al-bantani. 2012. *Metode pembelajaran bahasa arab gramatika dan tarjamah*.

Diakses pada tanggal 8 Maret 2015 di: <http://metodegramatikadantarjamah.blogspot.co.id>.

⁵⁰ Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), hal. 99.

ب. أقسام الترجمة

ومع مرور الزمان، يتطور نموذج الترجمة من كلمة فكلمة أو من جملة فجملة أو من النص. المعهد يستخدم الترجمة القديمة كما شرحة الباحث في الماضي. والمدرسة يستخدم الترجمة الأخرى ليفهم المعلم الطلاب.

ينقسم رومان جاكوبسون ترجمة إلى ثلاثة أقسام.^{٥١} منها:

١. ترجمة بالألفاظ الأخرى، وهي يبين الكلمة في اللغة بالكلمة المختلفة في سواء

اللغة. مثل: لزم-يلزم-لزوم أي ثبت ودام

٢. ترجمة حقيقية، وهي يبين الجملة أو الرمز بالرمز الآخر في اللغة المختلفة.

مثل: محلول الظهر، مضرب اليمين.

٣. ترجمة بين الرمز، وهي يترجم رمز اللغة في شكل الكلمة بالرمز الآخر. مثل:

الرأس يترجم بصورة الرأس.

أما عزالدين محمد نجيب ينقسمه إلى أربعة أقسام. وهي:

١. الترجمة الحرفية، وهي نقل أصل النص (لغة المصدر) كلمة بكلمة دون تغيير

تركيب الجملة ودون ملاحظة المصطلحات في لغة المصدر.

٢. الترجمة بالتصرف، وهي نقل أصل اللغة جملة بجملة

٣. الترجمة الابداعية، وهي ترجمة المعنى على حسب النص الحرفي. في هذه

الترجمة، مترجم يلاحظ المعنى من لغة النص ثم يعرضه إلى لغة الهدف وكان

في عرضه تصغيرا وتوسعا للكلمة أو كلمتين بل أكثر.

٤. ترجمة الحرف والمعنى، وهي مختلطة بين الترجمة الحرفية وترجمة الابداعية.

⁵¹ HM Madarik Yahya. 2008. *Materi tarjamah sebagai materi kuliah*. Diakses pada tanggal 8 maret 2015 di: <https://madarikyahya.wordpress.com/2008/12/13/materi-tarjamah-sebagai-materi-kuliah>.

هذه الأقسام يعتمد على إفادة الترجمة، للمتعلمين إفادات منهم لقدرة على قراءة كتباً أدبياً ولقدرة على فهم الكتب الدينية ولقدرة على ترجمة أي كتب من لغة الأم إلى الهدف أو العكس للعمل.

ج. شروط المترجم

كل شيء شروط وكذلك في الترجمة لتكون ترجمة جيدة لنيل الفهم نفسه أو لإعطاء الفهم إلى غيره. يبين توفيق الرحمن في كتابه "علم الترجمة وحدة قياس ١" أن شروط المترجم كما يلي^{٥٢}:

١. تسلط على لغة المصدر ولغة الهدف

التسلط على لغة المصدر ولغة الهدف شرط مطلق واجب. ويجب على المترجم أن يفهم الشكل وجنس الجملة والكلمة والجملة لنيل المعنى والمقصود المضمون عليه.

٢. فهم احتمالات النص

مرحلة الفهم معلق بالقدرة على قواعد لغة المصدر ولغة الهدف. يجب على المترجم أن يقدر على علم النحو والصرف حتى يناسب المراد المحمول في لغة المصدر ولغة الهدف.

٣. يملك مفردات اللغة

إن كانت المفردات كثيراً فالوقت المحتاج إلى الترجمة قليل. وكذلك العكس. كثير من المفردات يمكن على اختيار الكلمة المناسبة. للغاية، ما أجمل حاصل الترجمة.

^{٥٢} توفيق الرحمن. علم الترجمة وحدة القياس ١، ص ٢-٣.

٤. تسلط على صناعة الترجمة

يقدر المترجم على نظرية الترجمة وتطبيقها. إن لم يوجد هذا الشرط، فيجد المترجم المسائل من الوقت ومراد النص وكيفية الترجمة.

٥. يملك فكرة واسعة

يجب على المترجم أن يملك فكرة واسعة عن النص أو المجال الذي سترجم. لأنه قد تطور اللغة تطوراً في العالم من اللغة السوقية حتى الرسمية في المدرسة أو في أمور البلاد. ومترجم يجب على فهم خلفية النص والكاتب وشخصية النص.

هذه الشروط لازم للمترجم الجيد. إن كنت تملك هذه الشروط فتجاهز لترجم أي الكتب العربية أو تكون مرشد للعرب الذين غير الناطقين بالأندونيسية.

د. عملية الترجمة

عملية الترجمة يستخدم لمعرفة النص المترجم و لاختيار أي جنس الترجمة سيستخدم لفعالية الترجمة. عملية الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام.^{٥٣} وهي:

١. التحليل. في هذه الخطوة، يقوم المترجم بتحليل التركيب الظهيري من لغة المصدر.

والهدف لوجدة الرابطة والتعلق بين قواعد اللغة ومقصود القول.

٢. التحويل. بعد عمل التحليل من حيث قواعد اللغة المترجمة وهلم جرا نقل المترجم

من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

٣. إعادة الهيكلة. يعني إعادة كتابة المادة التي قد نقلت إلى لغة الهدف لتناسب

بقواعد لغة الهدف.

٤. التقييم. هذه الخطوة ليصحح حاصل الترجمة.

⁵³ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Bidang Akademik, 2008), hlm, 17.

بهذه العملية، سيكون حاصل الترجمة طيبة. لأنه المترجم قد حلل خلفية النص أو الكتب العربية تحليلاً.

٥. مزايا و نقصان طريقة الترجمة

من الطريقة المزايا و النقصان، و كذلك طريقة الترجمة. ترجمة قديمة تختلف عن ترجمة الآن مع نموذج اللغة الكثيرة. سيبين الباحث المزايا و النقصان من طريقة الترجمة كما يلي^{٥٤}:

- مزايا طريقة الترجمة :
 ١. هذه الطريقة ليست من السهلة فقط ولكنه رخيصة أيضاً.
 - هذه الطريقة سهل للطلاب الذين يدرسون في المدرسة التي يدرس فيها اللغة العربية مثل الابتدائية، الثانوية، أو الدينية. لأنه الطلاب يملكون كثيراً من المفردات. وهذه المفردات أساس لتنفيذ طريقة الترجمة.
 - هذه الطريقة رخيصة في المال مثل اشتراء المعجم العربي، و هذه تكفي لتنفيذ طريقة الترجمة. و مراحل تنفيذها تأخذ من المدرسة.
 ٢. هذه الطريقة لا تتطلب الطلاب لقدرة على مهارة الكلام ولكن قدرة على ترجمة الكتب العربية يكفي.

● نقصان طريقة الترجمة :

١. التعليم بهذا الطريقة لا يضمن على كفاءة الطلاب في مهارة الكلام.
٢. لتكون مترجماً جيداً فيجب على الطلاب أن يفهم النص العربي، وهذه المرحلة صعب للمبتدئين.

⁵⁴ Alfy Nurdiens. 2013. *Metode Translasi/Tarjamah*. Diakses pada tanggal 10 April 2015 di: <http://alfymochnurdiens.blogspot.co.id/2013/04/metode-translasi-tarjamah.html>



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و منهجه

إن مدخل البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل الكيفي، بأسلوب دراسة الحالة، لأنه سيبحث الباحث عن الحالة الطبيعية من الوقائع والحوادث. وأجرى الباحث تحليلاً متعمقاً في كيفية تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية الواقعية في معهد سبيل الرشاد لمعرفة المزايا والنقصان. للحصول على معرفة متعمقة، أجرى الباحث الملاحظات الصفية، والمقابلات مع معلم القواعد النحوية ومع بعض الطلاب. فضلاً عن ذلك، الباحث يستخدم الوثائق لتأييد البيانات. لإجراء ذلك، يحتاج الباحث إلى كثير من الدور ليس مرة واحدة فقط لأن صفة البحث الكيفي تجري مثل الماء في النهر حتى لا توجد الأشياء الجديدة المتعلقة بتعليم القواعد النحوية في هذا المعهد. كما قال Bogdan و Biklen^{٥٥} يعني: (١) استخدام الخلفية العالمية، يستخدم في الأحوال الواقعية، مباشرة إلى البيانات الأساسية والباحث هو أداة أساسية. (٢) وبصفة وصفية، البيانات كلها من الكلمات أو الصورة، ولا يركز في الرقم. (٣) والاهتمام بالعملية المحصلات، التركيز في العملية من الاستنتاج. (٤) التفكير الاستقرائية، تحلل البيانات كاملاً. (٥) والحقيقة الأساسية، التركيز في المعنى (البيانات المتأمله).

يختار الباحث هذا المدخل لأن الباحث أداة أساسية لنيل البيانات. والبيانات بهذا المدخل أصلي بلا إحصاء وتلفيق. هذه البيانات طبيعة تناسب بالمواقع والحوادث في المعهد يومياً. والباحث يجمعها ثم يعرضها حتى تكون البيانات واضح للقارئ. ومع هذه

55 Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan R&D*, (Bandung: ALFABETA, 2010), hlm. 13-14

التعاريف، وكيرك وميلر (Miller & Kirk) يقول أحدهما أن موليونج (Moleong) يعرف أن البحث الكيفي هو تقليد خاص في العلوم الاجتماعية التي تعتمد أساسا على الملاحظة الواردة في البشر على حد سواء في المنطقة وفي المصطلح.^{٥٦} يهدف هذا البحث للحصول على بيانات وصف موضوعي وحقيقي ودقيق ومنتظم وعلى القضايا التي سيتم استعراضه لدى الباحث.

منهج البحث هو كيفية عامة يستخدمها الباحث لجمع المعلومات وتحليلها وتفيد حل المشكلات. والمنهج الذي يستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي. ويستعمل هذا المنهج للإفهام ويفسّر المعنى في الواقعة سلوك الناس وخلفية علمية تاريخيا وسياقيا.^{٥٧} يختار الباحث المنهج الوصفي لأنه يصف الباحث الظواهر والحوادث والأشياء العينية في جميع الحقائق والمعلومات التي تتعلق بتعليم القواعد النحوية يواجهها في تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج. وحلل الباحث البيانات بدون التحليل الإحصائي، ولكن في الجمل أو الوصفية. لأن المنهج الوصفي هو البحث الذي يعتمد على دراسة الواقعة الظاهرة كما يوجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كيفياً.^{٥٨}

وللمنهج الوصفي أنواع كثيرة من الدراسات وهي: دراسة الحالة، ودراسة المسحية، والدراسة الطويلة والدراسة التطويرية والدراسة التحليلية والدراسة الارتباطية.^{٥٩} يستخدم الباحث دراسة الحالة لأن الباحث يجيء إلى الميدان نفسه ليلاحظ أنشطة المعهد وليقابل بعض من لجمع البيانات. وبذلك، يحصل هذا البحث على المعلومات دون الرقم والاختبار.

⁵⁶ Lexy J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2005), hlm.

4

⁵⁷ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. CV. Alfabeta, 2005), hal 60.

^{٥٨} دوقان عبيدات، نفس مرجع، ص. ٢٢

^{٥٩} محد زيان عمر، البحث العلمي، مناهجه وتقنياته. (جدة: دار الشروق: ١٩٨٤) ص. ١١٧

ب. حضور الباحث

بحث عن تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج يحتاج إلى حضور الباحث. حضور الباحث ضروري، لأن الكائنات البشرية والأدوات التي يمكن أن تكون ذات صلة للمدعى أو غيرها من الأشياء، والرجال الذي يكون قادرا على فهم من حيث الحقائق على الموقع. لذلك في وقت جمع البيانات في الميدان، والباحث المشارك في الموقع ومتابع أنشطة البحث بنشاط في هذا المجال.⁶⁰ في يناير ٢٠١٦ حضر الباحث إلى المعهد للمقابلة مع أحد من لجان المعهد وبعضاً من المتعلمين ونظر الباحث إلى التعليم.

ج. البيانات ومصادرها

إن البيانات ومصادرها يحتاج إليها الباحث هي :

١- البيانات الأساسية هي يأخذ الباحث البيانات من معهد سبيل الرشاد عن كيفية تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية. يأخذ الباحث البيانات الأساسية من الملاحظة في عملية التعليم والتعلم، والمقابلة مع معلم النحو، لأن معلم النحو فاعل في تعليم النحو. والمقابلة مع متعلمي النحو لأنهم جزء من التعليم. والهدف من تلك البيانات هو لمعرفة آرائهم عن تعليم النحو بالترجمة القطعية ومزاياه ونقصانه، اعتمادا على أسئلة البحث التي كتبها الباحث في الفصل الأول.

٢- البيانات الثانوية هي الكتابة، أي كتابة الباحث المأخوذة من الملاحظات والوثائق المتعلقة بالتعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

⁶⁰ Ibid. hlm. 9

د. أسلوب جمع البيانات

١. الملاحظة

وهي طريقة جمع البيانات بالعيون دون آلات للحاجة. وفي هذا البحث، الباحث يحتاج إلى المنهج الدراسي وحال الطلاب في عملية التعليم. ويأخذ الباحث ملاحظة دون المشاركة (*Non Participant Observer*)^{٦١}، يأذن مدير المعهد للباحث أن يجري البحث في الفصل الإعدادي والفصل الأول. يحضر الباحث في مكان التعليم وليس الباحث منه. استخدم الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات التي تتعلق بعملية التعليم وحال الطلاب أثناء التعليم. ومن مزايا من هذه الطريقة أنها تعطي معلومات غزيرة للباحث وإماما بالظاهرة وأكبر مصداقية في المعلومات يحتاج إليها الباحث.^{٦٢} ويسجل الباحث البيانات عن عملية التعليم وحال الطلاب أثناء التعليم. واستخدم الباحث الأدوات في هذا البحث، التسجيل وأوراق الملاحظة عن عملية التعليم وحال الطلاب أثناء التعليم.

٢. المقابلة

وهي طريقة جمع البيانات بوسيلة السؤال والجواب بين نفرين أو أكثر في مجلس واحد متوجهين.^{٦٣} يقابل الباحث معلم النحو (أستاذ محمد زمراي) لنيل المعلومات عن المنهج الدراسي أعماقا لاكتشاف البيانات بالجمهور. ويقابل الباحث أمين صندوق المعهد (محمد غازي) لنيل المعلومات عن الجدول الدراسي. ويقابل الباحث بعضا من الطلاب (سلمان الفارس، رابط حقيقي،

⁶¹ Donald Ary, *Introduction to Research in Education*, (USA: Warsworth, 2010), hlm: 20

⁶² رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية*، (دار الفكر: دمشق، ٢٠٠٨)، ص. 321

⁶³ Lexy. J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosda karya, 2002), hal. 135.

مسروحين، أردبيان) لنيل المعلومات عن تعليم النحو بالترجمة القطعية وما نالوا من هذا المنهج. فيجهز الباحث الأسئلة ويستخدم الباحث الأدوات مثل جهاز تسجيل لمساعدة المقابلة سوف تكون هذه المقابلة جيدة.

٣. الوثائق

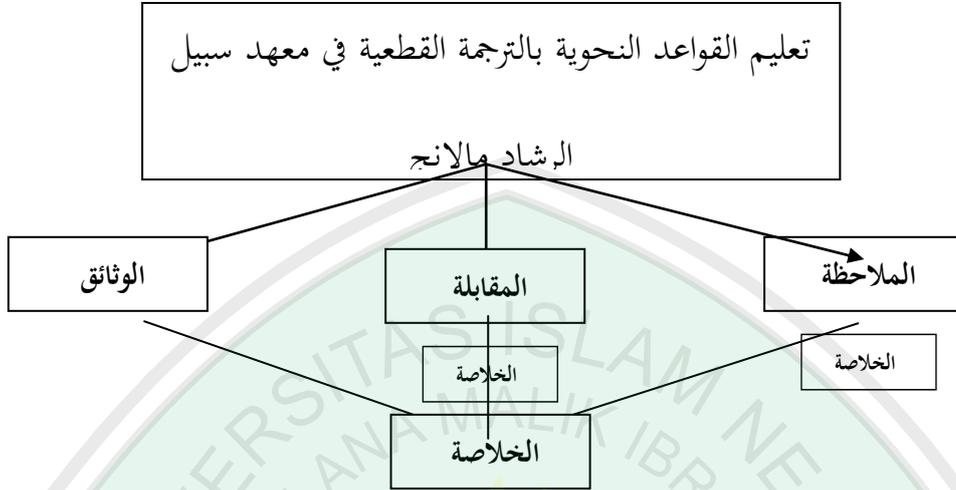
يستخدم الباحث الوثائقية تتضمن من نتائج واجبة الطلبة مثل أوراق العمل، والصور، كمصادر البيانات و متممة ليدعم نتائج الملاحظات والمقابلات أن تكون أكثر مصداقية، وهي باستخدام هذه الأدوات للحصول على البيانات عن أنظمة المعهد والكتب المستخدم في تعليم النحو والدفتر المحمول فيه الرمز للترجمة القطعية. الوثائق هي طريقة جمع البيانات عن طريقة الأشياء المكتوبة مثل الملفات والأرشيفات، والكتب المكتوبة عن الآراء أو النظريات أو الأحكام و الأشياء الأخرى التي تتعلق بالبحث.^{٦٤} فيسأل الباحث الملفات إلى رئيس المعهد التي تتضمن من أنظمة المعهد والكتب المستخدمة في تعليم النحو والرمز للترجمة القطعية ويأخذ الباحث الصور. يبين بوغدان (Bogdan) أن نتائج الملاحظات أو المقابلات، سيكون أكثر مصداقية إذا كانت مدعومة من الصور أو الكتابات الأكاديمية والفنية التي كانت هناك.^{٦٥} هذه الطريقة لنيل المعلومات الثانوية لتقوية البيانات التي ينالها الباحث.

⁶⁴ Margono, *Metode Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Rumahku mahasetya, 2003) Hal: 181

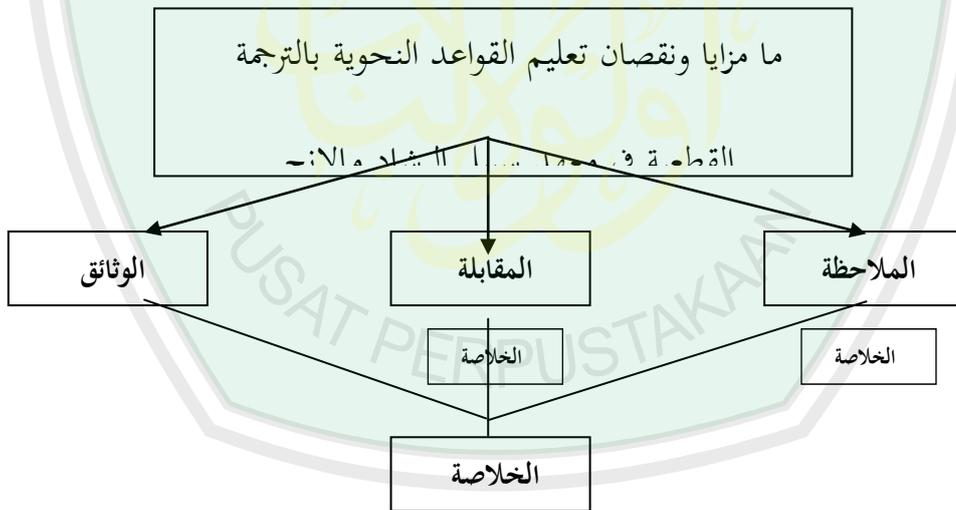
⁶⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif*, hlm. 240

هذا هو منهج البحث :

السؤال ١



السؤال ٢



٥. مراحل التنفيذ

يتكون هذا البحث من ثلاثة مراحل:

١. التخطيط

تخطيط هذا البحث أولاً يقوم الباحث بزيارة إلى المعهد سبيل الرشاد مالانج لكشف إلى المدير عن مقصوده أنه سوف يكون البحث التعليمي في التربية التي تجري في تلك المعهد خصوصاً في تعليم القواعد النحوية وتحدد وقتاً مناسباً لإجراء هذا البحث العلمي. سوى ذلك يرى الباحث عن حالة المدرسة خصوصاً في حالة تعليم القواعد النحوية التي سوف تكون توجية في تصميم البحث.

وبعد الزيارة يقوم الباحث بإعطاء الرسالة ويواصلها إلى مدير المعهد سبيل الرشاد مالانج.

٢. التنفيذ

إن جمع البيانات في هذا البحث ينقسم إلى ثلاثة أساليب هي المقابلة والملاحظة والوثائق. بدأ الباحث في تنفيذ المقابلة مع رئيس المعهد عن حال العام. وبعده يقوم الباحث بالمقابلة مع بعض المعلمين ويسأل عن حالة تعليم اللغة العربية في هذا المعهد خاصة في طريقة تعليم القواعد النحوية واليوم التالي يقوم الباحث بالمقابلة مع بعض الطلاب ويسأل عن عملية تعليم القواعد النحوية.

٣. التحليل

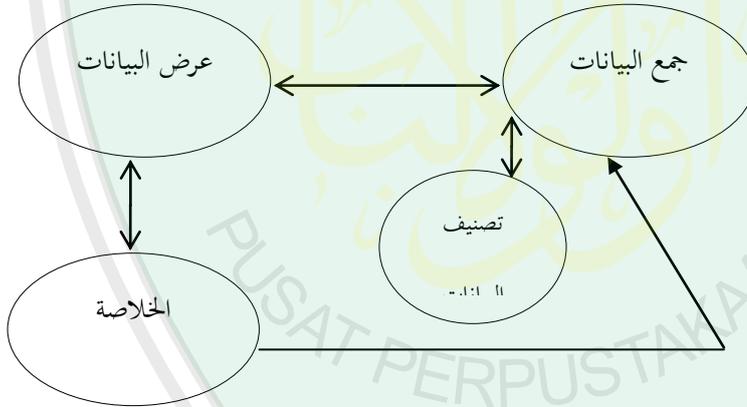
من تلك البيانات التي قد حصل الباحث في تنفيذ البحث يجمعها ويحللها ثم يأخذ منها الاختتام عن طريقة تعليم القواعد النحوية في معهد سبيل

الرشاد مالانج لإجابة على أسئلة البحث التي قد عينها الباحث في القسم ويجعل المقارنة بين حصول هذا البحث والنظرية التي قد شرحها الباحث.

٩. أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات الكيفية عند بوغدان وبيكلين (Bogdan dan Biklen) هو المحاولة التي تقام بطريقة العمل بالبيانات وتنظيمها واختيارها لتكون وحدة يمكن إدارها وتأليفها وطلب ووجدان النمط ووجدان الشيء المهم وما يدرس وتقرير ما يمكن حكايته لآخر.^{٦٦}

استخدم الباحث أسلوب تحليل البيانات الذي اقترحه مايلز وهوبرمان (Miles & Huberman) كما في الرسم التالي:



بناء على المدخل السابق، فالخطوات التي أدى بها الباحث في تحليل

البيانات هي كما يلي:

١. جمع البيانات

وفحص التسجيلات الميدانية. في الخطوة الأولى، يحضر الباحث إلى المعهد سبيل الرشاد ليلاحظ عملية تعليم النحو، ثم يقوم الباحث بالمقابلة مع بعض المتعلمين والمعلم لنيل المعرفة عن المنهج الدراسي المستخدم. والأخير يأخذ الباحث الوثائق بشكل الوثيقة والورقة والصور المتعلقة بتعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

٢. تصنيف البيانات

يحلل الباحث البيانات من خلال تصنيف البيانات هو باختيار الأشياء الرئيسية التي تناسب بأسئلة البحث. ويجد الباحث صورة واضحة وتسهيل جمع البيانات التالي. كما قال مايلز وهوبرمان (Miles and Huberman) عن تصنيف البيانات بمعنى تلخيص، واختيار الأشياء الأساسية، وتركيز إلى الأشياء المهمة، وإدراك موضوعها وأسلوبها وأشكال التحليل أن يشهد وتصنيف، وتنظيم البيانات حتى يستطيع أن يأخذ استنتاجها والتحقق منها.⁶⁷

٣. عرض البيانات

بعد تصنيف البيانات فيعرض الباحث البيانات. يجمع الباحث عن المعلومات المنظمة المتناول من الملاحظة والمقابلات والوثائقية. ونتائج عرض البيانات أن يكون النصوص قصصيا عن تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج. كما قال مايلز وهوبرمان

⁶⁷ Matthew B. Miles, A. Michael Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, (Jakarta: UI-PRESS, 1992), hlm. 16

(Miles and Huberman) عن عرض البيانات هنا بمثابة جمع المعلومات المنظمة التي تعطي إمكانية استخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات.^{٦٨} قد يكون عرض البيانات باستخدام الشرح القصير أو الرسم البياني أو ما أشبه ذلك. ولكن أكثرما يستخدم في البحث النوعي هو بالنص القصصي.

٤. الخلاصة

الخطوة الأخيرة في تحليل البيانات هو الخلاصة. بعد أن يعرض الباحث البيانات يستطيع أن يستخلص استنتاجات حول العلاقة التفاعلية بين تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية ومزاياه ونقصانه. وفقا بقول مايلز وهوبرمان (Miles and Huberman) عن المعاني والمعلومات يشتق من البيانات يجب على اختبار حقيقته وصلبته ويناسبه ما هو اصلاحه.^{٦٩} لذلك، أجرى الباحث التحقق من نتائج هذه الاستنتاجات إلى معلم النحو في معهد سبيل الرشاد الأستاذ زمراني.

⁶⁸ Miles, Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, hlm. 17

⁶⁹ Miles, Huberman, *Analisis Data Kualitatif*, hlm. 19

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

عن المعهد سبيل الرشاد مالانج لمححة – الأول المبحث

أ. الموقع الجغرافي

المعهد سبيل الرشاد مالانج يقع في شارع رايا جاندي ٦ ج، كارانج بسوكي، سكون. الهاتف: (٠٣٤١) ٥٨٣٥٩٠، ٥٨١٧٣٥. ويوسع الأرض ٢٠٠٠ m².

ب. تاريخ المعهد سبيل الرشاد مالانج

المعهد سبيل الرشاد مالانج يقع في قرية غاسيك ، كارانج بسوكي، سكون، مالانج. قبل أن يقف هذا المعهد، كان غالب السكان هذه القرية من غير المسلمين، وقتلتها المسلمون العوامون، بل هناك تنمو عملية التنصير. برؤية هذه الظروف، يزعم بعض العلماء في هذه القرية ويثير رغبتهم في تأسيس المعهد الإسلامي السلفي، للسبب التالي:

١. للدفاع عن الإسلام.

٢. يحصن الناس لكيلا يؤثرهم التعاليم المسيحية.

مع ظهور فكرة نبيلة، واحد منهم الذي كان اسمه لا يمكن أن يذكر أوقف مساحة الأرض ٢٠٠٠ م^٢، وسلمها على مؤسسات نخضة العلماء لبناء المعهد الإسلامي (رحمه الله، أمين).

ثم بالأموال التي تم جمعها من الأشخاص، يبنى هذا المعهد الإسلامي. ولنمو عدد الطلاب ولسبب عدم المربي لهذا المعهد الذي لا يزال في تحكم المؤسسة سبيل

الرشاد ، يسأل الأستاذ مرزوقي مستمر الحاج – الذي كان طلابه بلغت ٢١± شخصا تقريبا – أن يكون مرييا للمعهد الإسلامي السلفي سبيل الرشاد. وبعد سنوات، زاد مربي المعهد، وهو الأستاذ مرتضى أمين والأستاذ عبد العزيز حسين. ثم شكلت المؤسسة لجنة لبناء المعهد والمسجد، وهي في السنة ٢٠٠١. والغرض من هذا التطور هي:

١. تكوين البراعة للأنشطة العبادة والتدريس للطلاب والمجتمع المحيط.

٢. وجود المباني المناسبة للطلاب.

٣. وجود البراعة لتحقيق الأهداف المرجوة.

ج. مؤسسوا المعهد سبيل الرشاد مالانج

قد ورد اختصار التاريخ في بناء المعهد سبيل الرشاد مالانج، وبعده في بيان الأشخاص المؤسسة. في التاريخ، الأشخاص المؤسسة هي عنصر أساسي في كتابة التاريخ، لأنه مسبب تكوين الأحداث. من المؤسسي المعهد هي إسماعيل الحاج و مسلمين الحاج، وساعدهما الأشخاص المجتمع في قرية غاسيك. وبعده، تشكل اللجنة المؤسسة سبيل الرشاد لتنمية هذا المعهد. وهي:

: رئيس البلدية مالانج

حارس

: الأستاذ عبدالله الحاج

مستشار

الأستاذ بيضاوي مصلح الحاج

صنعان الحاج

: محمد أنوار الحاج

رئيس

: محمود زينوري

وكيل الرئيس

كاتب : الأستاذ دحلان تمرين الحاج

وكيل الكاتب : أسناوي

آمن الصندوق : نحرابي الحاج

وكيل الخازن : حانف الحاج الماجستير

أعضاء : سوناردي الماجستير

محمد رفاعي خالق

تانطاوي فضلي الحاج الماجستير

د. برنامج المعهد سبيل الرشاد مالانج

الجدول (٢)

تنمية الكفاءة الدينية

رقم	والغرض عامة نظرة	نوع البرامج	فترة البرامج
١.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— المدرسة الدينية	يومية
٢.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— تحليل — مولد الديباعي — مشاورة	أسبوعيا
٣.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— استغاثة — مناقب شيخ عبد القادر الجيلاني — ختم القرآن — محاضرة	شهريا
٤.	تخفيف العادات الإسلامية في بيئة	— تهنئ يوم عظيم في الإسلام — محرم	سنويا

	<ul style="list-style-type: none"> - إسراء معراج - نصف شعبان - نزول القرآن - حلال بحلال - المدرسة الدينية السريعة/ العطلة الدراسية - رمضان - تدريب الفلاك - معاملة الجنائز - عملية عقد النكاح 	المعهد	
--	--	--------	--

٥. المنهج الدراسي

المعهد الإسلامي هو المؤسسة التعليمية الدينية لازدراع الأخلاق الكريمة والعلوم الدينية في الإنسان. وعند المعهد سبيل الرشاد مالانج النظام التعليمي الذي يشدد في وجه تأديب الأخلاق، منها تعليم كتب التراث ليكون مزيدا لنيل النجاح في الدنيا والآخرة.

سنة بعد سنة، يزداد عدد الطلاب في هذا المعهد، لذلك يبدع المدرسة الدينية في شهر شعبان ١٤٢٢هـ، وهي منهاج لتدبر عملية التعليم التقليدي في هذا المعهد باستعمال المناهج المعينة المتكيفة بكفاءة الطلاب التي توزع في بعض الفصول، وهي:

الفصل الإعدادي : يتعلم الطلاب أساس العلوم الدينية، يبدأ بتحسين الخط العربي، ثم علم اللغة بكتاب قواعد اللغة العربية،

والأخلاق بكتاب أخلاق البنين، و الفقه بكتاب مبادئ
الفقهية جزء ١-٢، والأخير علم التوحيد بكتاب عقيدة
العوام.

الفصل الأول : يستمر الطلاب بتعليم قواعد النحو والصرف بكتاب
الأجرومية و أمثلة التصريفية، والفقه بكتاب مبادئ
الفقهية جزء ٣-٤، والأخلاق بكتاب أداب العالم
والمتعلم، و التوحيد بكتاب جواهر الكلامية.

الفصل الثاني : يستمر الطلاب قواعد اللغة العربية بكتاب المتممة
والكيلاني، ويتعلمون الفقه بكتاب فتح القريب، و
التوحيد بكتاب حصون الحميدية، ويزداد بكتاب كفاية
الأتقياء في بحث التصوف.

الفصل الثالث : يستمر الطلاب بحث كتاب المتممة وفتح القريب، ثم
يتعلمون الحديث بكتاب منحة المغيث، و الفلق بكتاب
سلم النيرين، ويزداد ببعض الكتب مثل دقائق الأخبار
وفتح المجيد.

الفصل الرابع : يتعلم الطلاب قواعد النحو بكتاب ألفية بن مالك،
والفقه بكتابفتح المعين، والنكاح بكتاب عقود اللجين،
ويزداد بكتب الأخرى مثل مواهب الصمد، والورقات.

الفصل الخامس : يتعلم الطلاب علومها اجتماعيا مثل أداب الإسلام في
نظام الأسرة، وموعظة المؤمنين، ويزداد ببعض الكتب

مثل مواهب الصمد وكفاية الأتقياء.

الجدول (٣)

الجدول الدراسي

اليوم	الإعدادي (رجال)	الإعدادي (نساء)	الأول (رجال)
جمعة	- تحسين الخط - المبادئ الفقهية ٣	أخلاق البنات	آدب تعليم المتعلم
سبت	أخلاق البنين	- تحسين الخط - المبادئ الفقهية ٣	المبادئ الفقهية ٣ و ٤
أحد	المبادئ الفقهية ١ و ٢	قواعد اللغة العربية	الأمثلة التصريفية والإعلال
إثنين	قواعد اللغة العربية	عقيدة العوام	الأجرومية
ثلاثاء	قواعد اللغة العربية	- المبادئ الفقهية ١ و ٢ - الأربعين النووي	الجواهر الكلامية
أربعاء	عقيدة العوام	قواعد اللغة العربية	الأجرومية
اليوم	الأول (نساء)	الثاني (رجال)	الثاني (نساء)
جمعة	الجواهر الكلامية	الحصون الحميدة	متمة ١
سبت	الأجرومية	متمة ١	فتح القريب ١
أحد	المبادئ الفقهية ٣ و ٤	متمة ١	متمة ١
إثنين	آدب تعليم المتعلم	فتح القريب ١	الأمثلة التصريفية

			والكيلاني
ثلاثاء	الأمثلة التصرفية والإعلال	كفاية الأتقياء	الحصون الحميدة
أربعاء	الأجرومية	الأمثلة التصرفية والكيلاني	كفاية الأتقياء
اليوم	الثالث	الرابع	الخامس
جمعة	متمة ٢	فرائض البهية	مواهب الصمد
سبت	فتح القريب ٢ (معاملة)	عقود اللجين	ادب الإسلام في نظام الأسرة
أحد	متمة ٢	ألفية ابن مالك	موعظة المؤمنين
إثنين	- فتح المجيد - سلم النيرين	فتح المعين	موعظة المؤمنين
ثلاثاء	- منحة المغيث - دقائق الأخبار	مواهب الصمد	موعظة المؤمنين
أربعاء	فتح القريب ٢ (معاملة)	ورقات	كفاية الأتقياء

وكانت طريقة التعليم فيه بطريقة البلاغ (wetonan)، و هي تعليم التراث بوصف يقرأ الأستاذ كتابا بترجمه ثم يبين معناها تفصيلا، وكان الطلاب يجلسون حوله دائرين. و تقوم هذه العملية في مناطق المعهد مثل المسجد، والردهة، والفصول. وكان الطلاب يتعلمين ساعة تقريبا كل يوم في المدرسة الدينية وتبدأ الدراسة بعد العشاء. وكان التقييم أي الامتحان مرتين كل سنة.

و. عدد المدرسين

كان عدد المدرسين في هذا المعهد ست وعشرون أستاذا. سيذكر أسماءهم فيما

يلي:

الجدول (٤)

عدد المدرسين وأسماءهم

رقم	الاسم	رقم	الاسم
١٤	الأستاذ أحمد بصيري	١	الشيخ مرتضى أمين
١٥	الأستاذ مفتي الأنام	٢	الشيخ عبد العزيز حسين
١٦	الأستاذ محمد زمراني	٣	الأستاذ علي محزون
١٧	الأستاذة نعمة الأولى	٤	الأستاذ أحمد بصري
١٨	الأستاذة ديوي أنيسة	٥	الأستاذ قويم الإيمان
١٩	الأستاذة هيرمي سماواتي	٦	الأستاذ إصلاح الدين
٢٠	الأستاذة إيرني سوليستية	٧	الأستاذة سعيدة
٢١	الأستاذ مفتاح الباري	٨	الأستاذ إينجانج برهان الدين
٢٢	الأستاذ أحمد ناندا	٩	الأستاذ عبد الرشيد
٢٣	الأستاذ إمام سوفرافطا	١٠	الأستاذ سيف المصطفى
٢٤	الأستاذ أحدي عرفة	١١	الأستاذ حناني محمد
٢٥	الأستاذ عفيف أمرالله	١٢	الأستاذ أحمد صافئي
٢٦	الأستاذ إمام أحمد	١٣	الأستاذ محبوب خليل الزين
المجموع: ٢٦			

ي. عدد الفصول والطلاب

بعد السنوات، تقدم هذا المعهد نوعية وكمية، والآن يكون عدد الطلاب ٤٧٤

طالباً وطالبة ومقسمة في بعض الطبقات كما سيأتي:

الجدول (٥)

عدد الفصول والطلاب

رقم	الفصل	عدد الطلاب
١	الإعدادي للرجال	٧٠
٢	الإعدادي للنساء	٤٨
٣	الأول للرجال	٥٠
٤	الأول للنساء	٦٥
٥	الثاني للرجال	٥٧
٦	الثاني للنساء	٥٦
٧	الثالث (للرجال والنساء)	٦١
٨	الرابع (للرجال والنساء)	٣٩
٩	الخامس (للرجال والنساء)	٢٨
	المجموع	٤٧٤

المبحث الثاني - نتائج البحث

أ. تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد

مالانج.

قام الباحث بالملاحظة في الفصول الدينية. لاحظ الباحث عملية تعليم النحو فيها. في أول الملاحظة، حضر الباحث إلى الفصل الإعدادي. قبل دخول المعلم، الطلاب يقرؤون الآيات من العمرطي. بعد الدقائق، يدخل الأستاذ إلى الفصل ويفتح التعليم بالسلام والطلاب يردون. أثناء التعليم، الأستاذ يقرأ الدراسة من كتاب متن الأجرومية بالترجمة القطعية والطلاب يكتبون الترجمة في كتبهم. كان في الترجمة القطعية رموز ليسهل الطلاب في قراءة الكتاب وكتابته. هذا الرموز يناسب بمقتضب النحو مثل مبتدأ {م}، وخبر {خ} وغير ذلك. بعد أن يقرأ الأستاذ كتاب الأجرومية يشرح المقصود من الدراسة بالغة الأندونيسية لفهم الطلاب لبابا من الدراسة. قبل الأخير، يسأل الأستاذ بعض الطلاب الأسئلة لكي يعرف هل هم يفهمون الدراسة أم لا. والأخير يختتم الأستاذ التعليم بإلقاء السلام. هذه الطريقة يسمى بالطريقة التقليدية.

في الملاحظة الثانية، يحضر الباحث إلى الفصل الأول. كمثل الملاحظة الأولى، قبل أن يدخل الأستاذ إلى الفصل، يقرأ الطلاب الآيات من عمرطي. وكذلك فصل الثاني والثالث ولكنهم يقرؤون أمثلة التصريف. وفي فصل الرابع يقرؤون الآيات من ألفية بن مالك. عملية تعليم النحو في فصول الدينية سواء من الافتتاح حتى اختتام. يرى الباحث أن تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية.

في خطوة الثانية، يقوم الباحث بالمقابلة. ببعض المستجيبين من الطلاب عن حالة عملية التعليم في هذا المعهد. شرح أحد الطلاب، أن التعليم فيه بسيط جدا، تركيز

التعليم على كتابهم المحمول عند التعليم.^{٧٠} تم شرح الآخر، افتتح التعليم بإلقاء السلام والدعاء من الأستاذ، ثم قرأ الكتاب المستخدم كلمة بعد كلمة وفقا على موضوع نحوها بالترجمة القطعية، ثم شرح بحثها من حيث فهم الطلاب.^{٧١} كانت عملية التعليم فيه بالطريقة التقليدية.

إن عملية التعليم في المعهد سبيل الرشاد لا تختلف بعملية التعليم في المعهد الآخر. كما لاحظ الباحث وقابل مع بعض المعلمين والطلاب. فسيشرح الباحث عن عملية التعليم في هذا المعهد كما يلي:

أ. مقدمة التعليم

تكون وظيفة هذه المرحلة أن تصنع أول التعليم بشكل فعال يمكن للطلاب أن يتبعها جيدا. و يحتاج فيها أن يهتم فعالية الوقت أيضا، لأن الأوقات المنتفعة به تكاد مختصرة، يعني حوالي ١٠ دقائق. لذا، على المعلم أن ينظمها بالأنشطة المنظمة، منها:

١. تعيين حالة الأولى في التعليم، وهي تؤثر بموقف المعلم أمام الفصل، وهي مهمة جدا لعملية التعليم بعدها.
٢. إلقاء السلام كهوية المسلمين عند اللقاء.
٣. قراءة الدعاء معا لتصنيع الحالة الجماعية.
٤. قراءة كشف الحضور، هذا لتحقيق حضور الطلاب.

^{٧٠} نتيجة المقابلة مع رابط حقيقي (٢١ يناير ٢٠١٥)

^{٧١} نتيجة المقابلة مع سلمان الفارس (٢١ يناير ٢٠١٥)

٥. التوجهات والإرشادات المتعلقة بالأنشطة التي سيقوم بها الطلاب، هذا لإيتاء الطلاب المعلومات على ما سيقوم بها في وقت معين ولجعل العملية بعدها متدفقة.

قال أستاذ زمراني أن قبل أن يعلم الأستاذ دراسة جديدة، فعلى المتعلمين أن يقرأ دراسة قبل الأسبوع. هذه الطريقة لمعرفة الأستاذ أطلاب يقدرّون على الدراسة السابقة أم لا. وللطلاب هذه الطريقة لممارسة قراءة كتب التراث بالترجمة القطعية.^{٧٢}

ب. عرض التعليم

هذه المرحلة، تضغط على عملية تشكيل خبرة التعليم الطلاب في المواد المعينة التي تركب بالمعلم منظمة على المنهج، وهي مهمة جدا لنيل هدف التعليم ولتشكيل الكفاءة المعينة. أساسيا، هذه المرحلة تصور عن استخدام الاستراتيجية، أو الطريقة، أو المدخل التي يستخدمها المعلم عند عملية التعليم. والأنشطة التي سيقوم بها الطلاب هي:

١. قراءة المعلم كتاب الأجرومية مع معانيه كلمة بعد كلمة، هذا النشاط من التعليم التقليدي الذي يقام به في بعض المعاهد الإسلامية السلفية.
٢. سؤال المدرس إلى الطلاب عن المفردات الصعبة، هذا ليساعد على حصول الفهم للطلاب.

^{٧٢} نتيجة المقابلة مع أستاذ زمراني (٢٢ يناير ٢٠١٥)

٣. إعطاء الحظوظ ليسأل الطلاب عما تحيروا، وهذا لزيادة فهم الطلاب على المواد.

ج. اختتام التعليم

هذه المرحلة تفيد لاستمرار عرض التعليم وهي ليس اختتاماً فقط، بل تقويم أيضاً لعملية الطلاب، وهذه تبنى على عملية أخيرة وحصول تعليم الطلاب ليعلم المعلم على كفاءة الطلاب بعد التعليم، والأنشطة التي ستقوم بها هي:

١. إعطاء المدرس الأسئلة عن الموضوع إلى الطلاب بعد الدراسة، هذا ليعلم المعلم على ما فهمه الطلاب بعد شرح المعلم المواد المعينة.

٢. يعطى المعلم الوظيفة إلى الطلاب ليدرّس الدراسة الآتية. لكي يستعدون أنفسهم في التعليم الآتي.

٣. ختم الدراسة بقراءة الدعاء و السلام، وهذه ليختتم التعليم كما فتحه المعلم بالأنشطة المتساوية.

هذه المراحل هي خطوات التي تقام بها في المعهد سبيل الرشاد في عملية تعليم علم النحو. يستخدم الأستاذ زمراي طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو.^{٧٣} يعني يقرأ الأستاذ الدراسة مع معناها ثم ينقلها الطلاب في كتابهم بل لا تنسي هذه الطريقة القواعد. إذن في المجلس الواحد ينال الطلاب منافع منها معرفة المعنى المحتوى في الكتب، وزيادة المفردات الجديدة، وفهم القاعدة النحوية.

^{٧٣} نتيجة المقابلة مع أستاذ زمراي (٢٢ يناير ٢٠١٥)

في هذه المعهد تتكون من الطلاب المتنوعون. هم يملكون نبذة عن حيات شخص المتنوعة. يمكنهم من المعهد السابق أو العكس حتى لا يعرفون شيئاً عن النحو. ويمكنهم ماهرون في النحو أو العكس. لاسيما كلهم طلاب في الجامعة. حيويتهم تنتهي في برنامج الجامعة. إذن، عندما يتعلمون في المدرسة الدينية هم شاقون. فبذلك، هذه هي عوامل هذه الطريقة لا تنجح بالطبع بل يمكن فاشلها في استخدامها.

هذه الطريقة لائقة عند الأستاذ زمراني إن كان تطبيقه في المعهد. كثير من المعاهد في أندونيسيا يستخدم هذه الطريقة. ولكن كلما يصنع الإنسان بالطبع هناك النقصان. وكذلك في هذه الطريقة النقصان منها تنتهي هذه الطريقة الوقت و مطولة. في يوم الأربعاء يأمر الأستاذ الطلاب لحفظ كتاب الأجرومية. في القادم، لا إنسان يدري أن نحن نحفظ ما حفظنا حفظاً معصوماً أم لا بل قال أستاذ زمراني: هذه هي طريقة لممارسة الطلاب بالصبر والنشاط وابتغاء البركات من الكتاب.^{٧٤} أهم ينالون المنافع الكثيرة أم لا ؟ والله أعلم بالصواب.

أثناء الملاحظة، يلقي الباحث أمين الصندوق اسمه غازي وهو يقول أن هذا المعهد يهتم بتعليم النحو.^{٧٥} في أي فصل في المدرسة الدينية يكون تعليم النحو. وفي التعليم مع كل الطلاب الذي علمه شيخ مرزوكي مستمر (مربي معهد سبيل الرشاد) في المسجد نور أحمد أنه قد علم الكتاب متممة (أحد كتب من القواعد النحوية) بالترجمة

^{٧٤} نتيجة المقابلة مع أستاذ زمراني (٢٢ يناير ٢٠١٥)

^{٧٥} نتيجة المقابلة مع غازي (٢٣ يناير ٢٠١٥)

القطعية. عملية التعليم كمثل التعليم في المدرسة الدينية يعني الأستاذ يقرأ كلمة فكلمة مع معناه وكتب الطلاب معناه في كتابهم بالترجمة القطعية.

هذه هي البيانات من المعهد سبيل الرشاد التي جمعها الباحث. ومن هذه البيانات ينال الباحث معلومات كثيرة. يملك الباحث الرأي أن في هذا المعهد تكون مبادئ التعليم كما يلي:

١. الاستقامة

هذه هي مبدأ التعليم الأول. الاستقامة هي الاستمرار في الفعل كل يوم. الاستقامة مماثل بالفعل الخير لا السيئ. الاستقامة تستخدم في هذا المعهد مبدأً أولاً لأنه كل الإثنين والأربعاء الطلاب يتعلمون النحو في الوقت الواحد وكذلك المكان. في المقابلة مع الأستاذ زمراني هو يقول ولو كان الطالب جاهل لكن هو يجد ويستقيم في طلب العلم فيعطي الله المنافع والبركات له.^{٧٦} هذه الحادثة يدلنا أن نجاح طلب العلم يحتاج إلى الاستقامة. كما قال شيخ الحاج باقر عدلان (مربي المعهد تربية الطلبة لامونجان) في شعاره "حيثما تستقم يقدر لك الله نجاحاً في غابر الأزمان".^{٧٧}

^{٧٦} نتيجة المقابلة مع غازي (٢٣ يناير ٢٠١٥)
^{٧٧} شعار المعهد تربية الطلبة كرانجي باتشيران لامونجان بيني في رجب ١٤١٨

٢. المطالعة

المطالعة هي تكرار ما تعلمه الطلاب في اللقاء القديم. قبل أن يتعلم الطلاب الدراسة الجديدة فعليهم أن يطالع الدراسة القديمة. عرف الباحث هذه الحادثة في الملاحظة الأولى. أحد الطلاب يتقدم إلى الأمام، يقرأ الدراسة السابقة والآخرين يلاحظون. والأستاذ يصحح الطالب عندما يجد الخطأ في قراءة الطالب. في المقابلة يسأل الباحث إلى الأستاذ زمراي عن هدف هذه المطالعة. وهو يقول أن هذه المطالعة ليتذكر الطلاب ما يعلم الأستاذ في الماضي. ولكي لا تضيع الدراسة السابقة.

٣. الحفظ

الحفظ لا غريب في عملية التعليم. بالطبع الحفظ ليحرس ما حفظنا أو مدارسنا. تعليم النحو في الفصل الأول في معهد سبيل الرشاد مرتين في الأسبوع. يوم الإثنين والأربعاء. في الملاحظة، ينظر الباحث أن الأستاذ لا يعلم النحو ولكن الطالب يتقدم إلى الأمام لحفظ متن الأجرومية. في المقابلة يسأل الباحث إلى الأستاذ عن هذه الحالة وهو يقول أن في يوم الأربعاء، يجب على الطلاب أن يحفظوا متن الأجرومية. الأستاذ يملك شبه

كشفت الحضور لضبط حفظ الطلاب حتى تكونوا حافظون متن الأجرومية عندما يتخرجون في المعهد.

٤. طاعة

الطاعة هي يعمل ما أمر ويترك ما نهي. الطاعة كأن الشيء الواجب في حياة الإنسان. الطاعة في أمر الله ورسوله والطاعة لأولى الأمر هذه هي الطاعة العالي في دين الإسلام. فضلا عن ذلك, يجب على الإنسان أن ياتمر بالنظام أي مكان يسكن. وكذلك في المعهد سبيل الرشاد تكون أنظمة للطلاب. نحو: من لا يتعلم في المدرسة الدينية ثلاث مرات فأكثر بلا إذن فعليه العقاب. هذه مكتوب في نظام المعهد. وكذلك في الفصل، الطلاب يجب أن يعمل ما أمرهم الأستاذ. في عملية التعليم هناك مطالعة وحفظ متن الأجرومية والطلاب يعملون ذلك. قال الأستاذ زمراي إن كان الطلاب يعملون هذه الأنظمة فلهم البركات إن شاء الله. من هذه الحادثة كانت الطاعة في أمر المعلم أحد المبادئ في طلب العلم.

٥. الصبر

الصبر هو الإمساك عن الخلجة والهوى والاعتصام بالأمر بلا اشتكاء.^{٧٨}
 الصبر في كل شيء لنيل الفوائد الكثيرة في الأخير ولاجتراح الهدف مهم.
 هذه يسمى بالعملية. يستعمل طلاب المعهد سبيل الرشاد هذه الفكرة في
 طلب العلم. هم يشتركون برامج المعهد بالصبر والإخلاص. بالصبر هم
 ينفدون الوظائف من الأستاذ. وقال الأستاذ زمراني: "أمر الطلاب بحفظ
 متن الأجرومية وقراءة الورقة والمطالعة لممارستهم في الصبر. يمكنهم يشعرون
 الحلوى من التعب عندما هم يتخرجون في هذا المعهد".^{٧٩}

⁷⁸ Wikipedia. 2016. *Pengertian sabar*. Diakses pada tanggal 26 April 2016 di:
<http://id.m.wikipedia.org/wiki>sabar>

⁷⁹ نتيجة المقابلة مع أستاذ زمراني (٢٢ يناير ٢٠١٥)

ب. مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد

سبيل الرشاد مالانج.

المبحث الثاني في هذا البحث هو ما مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة

القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج. سيشرح الباحث المزايا والنقصان مثل ما لاحظته

وقابله كما يلي:

(أ) مزايا تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد

مالانج.

سبين الباحث مزايا تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية كما لاحظته الباحث

وقابله:

١. معرفة مكانة الكلمة في الجملة

العملية من هذه الطريقة هي المعلم يقرأ الكتاب كلمة فكلمة مع معناه

ويكتب الطلاب في كتابهم كما شرح الباحث في الماضي. والرموز مكتوب في

الورقة مثل هذا:

٦	٥	٤	٣	٢	١
١٩	ج	جواب	ماثكا - ماثكا	ان جاء محمد بن عبد الله اخذ	٦
٢٠	س	سبائية	سباب	كل نفس بما كسبت	٥
٢١	ع	تعليل	كرنا	... لا لهم يؤمنون	٤
٢٢	غ	غاية	سيخان	أحب العالم ولو صغبا	٣
٢٣	ل	لملك	كدوي - كفو بيان	الكتاب للزبير	٢
٢٤	ما	اختصاص	ماربيج - كندا	أعطيت الكتاب لزيد	١
٢٥	مظ	صدرية	سلا كيني	قام أحمد عالم يكن عمرو قائما	٦
٢٦	تم	تمييز	افان - افانبا	طاب زيد نفسه	٥
٢٧	مع	تحتها	تيسباغ	الرجل حذر من المرأة	٤
٢٨	ج	جمع	فيرا - بيرافا	رأيت للسرايين	٣
٢٩	نف	نفى	اورا - تيداك	حاجاء اخذ	٢
٣٠	نه	نهى	اجا - جاغان	ولا يقبل لهما اوق	١
٣١	مخ	خبر مطلق	ايكوموجو	فلا اشرع علي	٦
٣٢	ب	غير مطلق	كاراغ	... ما بين السماء	٥
٣٣	هـ	ضمير الشأن	كلادوان - انو	فأعلم أنه لا اله الا الله	٤
٣٤	ي	لامر ابتداء	يكتي - تننو	طلنتك فزيد قائم	٣
٣٥	سف	لعل تأكيد	سوفيا - سائتي	لعلهم يرجعون	٢
٣٦	سما	شرطية	سماشان - كنيكا	فكم انا هم	١
٣٧	مص	مصدر	اوليهي	وانه يصونوا خيركم	٦

١	٢	٣	٤	٥	٦
١٩	ج	جواب	ماثكا - ماثكا	ان جاء محمد بن عبد الله اخذ	٦
٢٠	س	سبائية	سباب	كل نفس بما كسبت	٥
٢١	ع	تعليل	كرنا	... لا لهم يؤمنون	٤
٢٢	غ	غاية	سيخان	أحب العالم ولو صغبا	٣
٢٣	ل	لملك	كدوي - كفو بيان	الكتاب للزبير	٢
٢٤	ما	اختصاص	ماربيج - كندا	أعطيت الكتاب لزيد	١
٢٥	مظ	صدرية	سلا كيني	قام أحمد عالم يكن عمرو قائما	٦
٢٦	تم	تمييز	افان - افانبا	طاب زيد نفسه	٥
٢٧	مع	تحتها	تيسباغ	الرجل حذر من المرأة	٤
٢٨	ج	جمع	فيرا - بيرافا	رأيت للسرايين	٣
٢٩	نف	نفى	اورا - تيداك	حاجاء اخذ	٢
٣٠	نه	نهى	اجا - جاغان	ولا يقبل لهما اوق	١
٣١	مخ	خبر مطلق	ايكوموجو	فلا اشرع علي	٦
٣٢	ب	غير مطلق	كاراغ	... ما بين السماء	٥
٣٣	هـ	ضمير الشأن	كلادوان - انو	فأعلم أنه لا اله الا الله	٤
٣٤	ي	لامر ابتداء	يكتي - تننو	طلنتك فزيد قائم	٣
٣٥	سف	لعل تأكيد	سوفيا - سائتي	لعلهم يرجعون	٢
٣٦	سما	شرطية	سماشان - كنيكا	فكم انا هم	١
٣٧	مص	مصدر	اوليهي	وانه يصونوا خيركم	٦

زمراني أن هذه الطريقة تتطلب الطلاب شديد دقة واكتراث.^{٨١} وكما يلاحظ الباحث في الملاحظة، أن الطلاب يكتبون كلهم إذا قرأ المعلم الكتاب.

٣. زيادة خزينة المفردات

في نمرة الثانية يبين أن ترجمة قطعية تمرين دقة الطلاب. في الملاحظة، يجد الباحث بعض الطلاب يحمل الدفتر. هذا الدفتر لكتابة المفردات الجديدة. هذه الحالة غير مستحب ولكن لمن يرغب في اللغة العربية هذه الحالة تريح وتؤسف إن كان الطلاب لا ينتفعون بها. ينبغي للطلاب أن يأخذوا مفردات جديدة أثناء التعليم. لاسيما هذه العملية يقوم بها الطلاب كل يوم. فينال الطلاب المفردات الكثيرة. هذه المفردات مهمة جدا في الترجمة والكلام ولو كانت منفعه ليست في وقت الحاضر بل هي زاد لترجمة القرآن والحديث والنص العربي وللکلام مع الناطقين باللغة العربية.

هذه هي مزايا تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية يألفها الباحث وفقا لنتيجة الملاحظة والمقابلة التي قام بها الباحث. هذه الطريقة يعني الترجمة القطعية لائق للتعليم في المعاهد. لأن المعهد مماثل بطول الزمان والقصد من أول اللقاء حتى الاختبار غير معين فشکل طريقته هكذا. التعليم مرة واحدة ولكن منفعه كثيرة جدا ولو كانت وقت دراسته قليلة.

^{٨١} نتيجة المقابلة مع أستاذ زمراني (٢٢ يناير ٢٠١٥)

ب) نقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج.

هناك نقصان التي تجعل هذه الطريقة ليست مناسبة للتعليم الحديث. يشرح الباحث هذه النقصان كما يلي:

١. تمضية الأوقات

بناء على عملية تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية التي بينها الباحث في السابق أن هذه الطريقة تحتاج إلى الوقت الطويل. لأن عملية قراءة الكتاب كلمة فكلمة مع معناها مع تركيبها. قال الأستاذ زماني في المقابلة أن هذه الطريقة تحتاج إلى ترجمتين مرتين.^{٨٢} الأول، قراءة الكتاب بالترجمة القطعية واحدا فواحد باللغة الجاوية. والثاني، بيان المراد باللغة الأندونيسية. هذه هي العوامل التي تجعل هذه الطريقة لا يناسب استخدامها في التعليم الحاضر مثل في المدرسة الشكلية والجامعة.

٢. الملل للطلاب

كل دراسة في المعهد سبيل الرشاد تستخدم كتب التراث. في المدرسة الدينية تتكون من كتاب الأجرومية، وعقيدة العوام، والمبادئ الفقهية، والجواهر الكلامية وغير ذلك. وفي التعليم العام تتكون من كتاب المتممة وآدب تعليم المتعلم. وعملية التعليم لكل الدراسة سواء يعني بالترجمة القطعية. يدق الباحث عن هذه الطريقة ويكشف أن هذه الطريقة رتابة. لذلك هذه الطريقة تسبب الملل للطلاب. كما قال أستاذ زماني أن هذه الطريقة تسبب الملل لأنها رتابة.^{٨٣}

^{٨٢} نتيجة المقابلة مع أستاذ زماني (٢٢ يناير ٢٠١٥)

^{٨٣} نتيجة المقابلة مع أستاذ زماني (٢٣ يناير ٢٠١٥)

فيخلط الأستاذ هذه الطريقة بالقصة. إما قصة العلماء أو القصة المضحكة لكي لا يملل الطلاب ولتمحس حماسة الطلاب.

٣. الصعب لغير الناطقين بالجاوية

في المعهد سبيل الرشاد الترجمة القطعية تستخدم اللغة الجاوية. ولو كان في مادوري الترجمة القطعية باللغة المادورية ولكن الباحث يبحثها في المعهد سبيل الرشاد. تذكر الباحث عن دراسة التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء. فيها لغة الأم ولغة الهدف. سواء كان في هذا المجال. الناطقين باللغة الجاوية يشتركون التعليم بالسهل ولكن العكس، الغريباء يشعرون بالصعب وهم يحتاجون إلى الفكر مرتين لفهم الدراسة. ولكن هذا الحال لا تدم طويلا لأن اللغة تمكن أن تفهم من خلال البيئة. كما قال أحد الطلاب مسروحين من كاليمانتان الشرقية "في أول التعليم أنا أشعر بالصعب لأن اللغة مختلفة ولكن الآن أستطيع أن أتكلم باللغة الجاوية لأن أصدقائي أكثرهم من الجاوي".^{٨٤}

هذه هي مزايا ونقصان تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية. من هذا البيان عن السؤال الثاني لا يستطيع الباحث أن يتكلم هذه الطريقة حسن أم لا. بل القارئ يلخص نفسه لاستخدامها. الباحث يشرحها فقط. ومن هذا، يلخص الباحث أن في كل الطريقة مزايا والنقصان مثل الطريقة بشكل عام. ويلخص الباحث أن نجاح كل الطريقة في التعليم تعتمد على المعلم في ارتجال الطريقة.

^{٨٤} نتيجة المقابلة مع مسروحين (٢٤ يناير ٢٠١٥)

الفصل الخامس

الخلاصة والمقترحات

١. الخلاصة

قد شرح الباحث في البيان السابق عن عملية تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد. ويلخص الباحث عن هذا التعليم كما يلي:

أ. خطوات تعليم القواعد النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد تتكون من:

(١) المقدمة: إلقاء السلام وقراءة الدعاء ثم كشف الحضور، مطالعة الدراسة قبل الأسبوع.

(٢) العرض: يقرأ المعلم كتاب الأجرومية مع معانيه كلمة فكلمة بالترجمة القطعية باللغة الجاوية، يبين المعلم التركيب الغريب، يترجم المعلم ما قرأه باللغة الإندونيسية، يعطي المعلم الحظوظ إلى الطلاب للسؤال عن الدراسة.

(٣) الاختتام: إعطاء العلم الأسئلة عن الموضوع إلى الطلاب بعد التعليم، ختم التعليم بقراءة الدعاء و السلام.

ب. إن استخدام طريقة الترجمة القطعية في تعليم القواعد النحوية في المعهد سبيل الرشاد تشتمل على المزايا والنقصان. من المزايا هي معرفة مكانة الكلمة في

لجملة، والتعويد على دقة الطلاب، وزيادة خزينة المفردات. ومن النقصان هي تمضية الأوقات، والملل للطلاب، والصعب لغير الناطقين بالجاوية. المعاهد تستخدم الترجمة القطعية على الأكثر ولكن الباحث يقول أن استخدامها تعتمد على مهارة المعلم في تطبيقه.

٢. المقترحات

١. للمعلم، يرجى من جميع المعلمين أن يفهموا حال الطلاب في التعليم. لأن طريقة الترجمة القطعية رتابة فعلى المعلمين أن يرتحلوا هذه الطريقة نظرا إلى حال الطلاب.
٢. للطلاب، يرجى من طلاب المعهد أن ينشط في التعليم ويأخذ المنافع من التعليم بالترجمة القطعية. لأن المنافع كثيرة منها زيادة خزينة المفردات للمحادثة والترجمة، وفهم التركيب لفهم القرآن والنص العربي.
٣. للبحث في زمان المستقبل، يمكن هذا البحث من المراجع الأساسية على طريقة تعليم القواعد النحوية. ويرجى هذا البحث في زمان المستقبل أعمقا وأحسن.

قائمة المراجع والمصادر

أ - المصادر

القرآن الكريم

أحمد ورسون منور. ١٩٩٧. قاموس منور عربي - إندونيسي. سورابايا: مطبعة
بفروغاسيف

لويس معلوف اليسوعي. ١٩٧٥. المنجد في العربية والإعلام، بيروت: دارالمشرق.

ب - المراجع العربية

أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود الصنهبجي، ١٢٢٩ هـ، متن الأجرومية، مصر:
مطبعة بولاق

إبراهيم محمد عطا، ٢٠٠١، دليل تدريس اللغة العربية، القاهرة: مكتبة النهضة
أزهر أرشد، ١٩٩٨، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية لمدرسي اللغة العربية،
أوجونج فانداج: مطبعة "الأحكام"

أوريل بحر الدين، ٢٠٠٩، فقه اللغة العربية، مالانج: UIN Malang Press
توركيس لوبيس، ٢٠٠١، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة
معجمية)، اسكندرية: دار المعرفة الجامعية

توفيق الرحمن، ٢٠٠٩، علم الترجمة وحدة القياس ١، مالانج: Uin Malang Press

جودت الركابي، ١٩٨٦، طرق تدريس اللغة العربية، دمشق: دار الفكر

رجاء وحيد دويدري، ٢٠٠٨، البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العملية،

دمشق: دار الفكر

رشد أحمد طعيمة، ١٩٨٩، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجها

وأساليبها، المغرب: منشورة المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة

طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي، ٢٠٠٣، الطرائق العملية في

تعليم اللغة العربية، الأردن: دار الشروق

عابد توفيق الهاشمي، ١٩٨٣، الموجه العملي لمدرس اللغة العربية، بيروت: مؤسسة

الرسالة

عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر، ١٩٩٠، تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات،

عمان: مكتبة الضامري

علي أحمد مدكور، ١٩٨٤، تدريس فنون اللغة العربية، الكويت: مكتبة الفلاح

كمال بشر، ١٩٩٩، اللغة العربية بين الوهم و سوء الفهم، القاهرة: دار غريب

محمد إبراهيم الخطيب، ٢٠٠٣، طرائق تعليم اللغة العربية، الأردن: مكتبة التوبة

محمد حماسة عبد اللطيف، ٢٠٠٠، النحو و الدلالة، القاهرة: دار الشروق

محمد عبد القادر أحمد، ١٩٧٩، طرق تعليم اللغة العربية، مصر: مكتبة النهضة

محمد علي الخولي، ١٩٨٦، أساليب تدريس اللغة العربية، مصر: دار الفلاح

محمود أحمد السيد، ١٩٩٧، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق: منشورات

جامعة دمشق

مصطفى الغلاييني، ٢٠٠٦، جامع الدروس العربية، بيروت لبنان: دار الكتب

العلمية

نايف محمود معروف، ١٩٩١، خصائص العربية وطرائق تدريسها، لبنان: دار

النفائس

يوسف الصميلي، ١٩٩٨، اللغة العربية وطرائق تعليمها نظرية وتطبيقية، بيروت:

المكتبة العصرية

ج -

د - المراجع الإندونيسية

- Abdul Munip, 2008, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Bidang Akademik
- Donald Ary, 2010, *Introduction to Research in Education*, USA: Warsworth
- Lexy J. Moleong, 2005, *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Margono, 2003, *Metode Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rumahku mahasetya
- Matthew B. Miles, A. Michael Huberman, 1992, *Analisis Data Kualitatif*, Jakarta: UI press
- Mulyanto Sumardi, 1975, *Pengajaran Bahasa Asing*, Jakarta: Bulan Bintang
- Sugiyono, 2005, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. CV. Alfabeta
- Sugiyono, 2010, *Metode Penelitian Kuantitatif kualitatif dan R&D*, Bandung: PT. CV. Alfabeta
- Taufiqul Hakim, 2003, *Amtsilaty Metode Praktis Mendalami Al Qur'an dan Membaca Kitab Kuning*, Jepara: Ponpes Darul Falah



الملاحق



مدرسة سبيل الرشاد الدينية الإسلامية السلفية

MADRASAH DINIYAH SABILURROSYAD

Jl. Candi VI/C, 303 Gasek, Karangbesuki, Sukun Malang, 65146, Telp. 0341-564446

SURAT KETERANGAN

No:023/MD.SR/III/2016

Yang bertanda tangan di bawah ini, Kepala Madrasah Diniyah Pondok Pesantren Sabilurrosyad, menerangkan bahwa:

Nama : Saidul Mughni
NIM : 09150065
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Perguruan Tinggi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

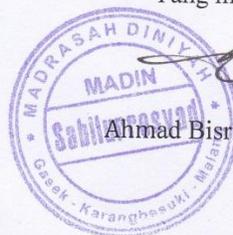
Telah melaksanakan penelitian guna penelitian Skripsi yang berjudul "تعليم القواعد"

"النحوية بالترجمة القطعية في معهد سبيل الرشاد مالانج" mulai tanggal 20 sampai dengan 25 Januari 2015 di Pondok Pesantren Sabilurrosyad Gasek, Malang.

Demikian, untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 30 Maret 2016

Yang menerangkan,



Ahmad Bisri Musthofa, S. Ag

PEDOMAN OBSERVASI

1. Keadaan lingkungan pondok pesantren sabilur rosyad malang
2. Keadaan lingkungan madrasah diniyah
3. Pelaksanaan proses pembelajaran nahwu di madrasah diniyah,
Meliputi:
 - a. Kegiatan Pengelolaan Kelas
 - Cara memotivasi dan menanamkan rasa optimisme pada siswa
 - Pemberian hadiah (reward) dan hukuman (punishmen)
 - Penyelipan humor/cerita dalam pembelajaran
 - Cara menghadapi dan menangani gangguan dalam pembelajaran
 - b. Kegiatan Pengajaran
 - Proses membuka pelajaran
 - Penyampaian tujuan dan manfaat pembelajaran nahwu
 - Panduan materi nahwu
 - Penggunaan contoh tentang materi
 - Memberi kesempatan kepada siswa untuk bertanya
 - Cara melibatkan siswa secara aktif dalam proses pembelajaran nahwu
 - Proses menutup pelajaran
 - c. Proses Evaluasi
 - Mutholaah/mengulas pelajaran yang lalu
 - Pertanyaan oleh guru kepada siswa sebelum menutup pembelajaran

PEDOMAN WAWANCARA

Daftar Pertanyaan untuk Santri :

1. Apakah kamu menyukai pelajaran nahwu?
2. Sudah berapa lama belajar nahwu?
3. Apakah metode pembelajaran nahwu cukup menarik? Mengapa?
4. Apakah pembelajaran nahwu dengan menggunakan metode tersebut dapat dipahami?
5. Apa saja kesulitan yang dirasakan ketika mengikuti pembelajaran nahwu?
6. Apa kekurangan dan kelebihan metode yang digunakan untuk mengajar nahwu?

Daftar Pertanyaan untuk Pengajar Nahwu :

1. Sudah berapa lama anda mengajar ilmu nahwu?
2. Apa metode yang dipakai dalam pembelajaran nahwu?
3. Mengapa memakai metode tersebut?
4. Apa tujuan yang diharapkan dengan penggunaan metode tersebut?
5. Bagaimana strategi-strategi yang diterapkan sesuai metode yang dicanangkan?
6. Apa saja kelebihan dalam penggunaan metode tersebut?
7. Apa saja kekurangan dalam penggunaan metode tersebut?
8. Bagaimana upaya dalam mengatasi kekurangan metode tersebut?

برنامج المعهد سبيل الرشاد مالانج

الجدول (١)

تنمية الكفاءة الدينية

رقم	والغرض عامة نظرة	نوع البرامج	فترة البرامج
١.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— المدرسة الدينية	يومية
٢.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— تحليل — مولد الديباعي — مشاورة	أسبوعيا
٣.	تنمية الذكاء الروحي و العقلي	— استغاثة — مناقب شيخ عبد القادر الجيلاني — ختم القرآن — محاضرة	شهريا
٤.	تحفيظ العادات الإسلامية في بيئة	— تهنئى يوم عظيم في الإسلام — محرم — إسرائء معراج	سنويا

	<ul style="list-style-type: none"> – نصف شعبان – نزول القرآن – حلال بحلال – المدرسة الدينية السريعة/ العطلة الدراسية – رمضان – تدريب الفلاك – معاملة الجنابة – عملية عقد النكاح 	المعهد
--	---	--------

المنهج الدراسي

الجدول (٢)

الجدول الدراسي

اليوم	الإعدادي (رجال)	الإعدادي (نساء)	الأول (رجال)
جمعة	<ul style="list-style-type: none"> – تحسين الخط – المبادئ الفقهية ٣ 	أخلاق البنات	آدب تعليم المتعلم
سبت	أخلاق البنين	<ul style="list-style-type: none"> – تحسين الخط – المبادئ الفقهية ٣ 	المبادئ الفقهية ٣ و ٤
أحد	المبادئ الفقهية ١ و ٢	قواعد اللغة العربية	الأمثلة التصريفية

			والإعلال
إثنين	قواعد اللغة العربية	عقيدة العوام	الأجرومية
ثلاثاء	قواعد اللغة العربية	- المبادئ الفقهية ١ و ٢ - الأربعين النووي	الجواهر الكلامية
أربعاء	عقيدة العوام	قواعد اللغة العربية	الأجرومية
اليوم	الأول (نساء)	الثاني (رجال)	الثاني (نساء)
جمعة	الجواهر الكلامية	الحصون الحميدة	متمة ١
سبت	الأجرومية	متمة ١	فتح القريب ١
أحد	المبادئ الفقهية ٣ و ٤	متمة ١	متمة ١
إثنين	آدب تعليم المتعلم	فتح القريب ١	الأمثلة التصرفية والكيلاني
ثلاثاء	الأمثلة التصرفية والإعلال	كفاية الأتقياء	الحصون الحميدة
أربعاء	الأجرومية	الأمثلة التصرفية والكيلاني	كفاية الأتقياء
اليوم	الثالث	الرابع	الخامس
جمعة	متمة ٢	فرائض البهية	مواهب الصمد
سبت	فتح القريب ٢ (معاملة)	عقود اللّجين	ادب الإسلام في نظام الأسرة
أحد	متمة ٢	ألفية ابن مالك	موعظة المؤمنين

إثنين	- فتح المجيد - سلم النيرين	فتح المعين	موعظة المؤمنين
ثلاثاء	- منحة المغيث - دقائق الأخبار	مواهب الصّمد	موعظة المؤمنين
أربعاء	فتح القريب ٢ (معاملة)	ورقات	كفاية الأتقياء

عدد المدرسين

الجدول (٣)

عدد المدرسين وأسماءهم

رقم	الاسم	رقم	الاسم
١٤	الأستاذ أحمد بصيري	١	الشيخ مرتضى أمين
١٥	الأستاذ مفتي الأنام	٢	الشيخ عبد العزيز حسين
١٦	الأستاذ محمد زمراني	٣	الأستاذ علي محزون
١٧	الأستاذة نعمة الأولى	٤	الأستاذ أحمد بصري
١٨	الأستاذة ديوي أنيسة	٥	الأستاذ قويم الإيمان
١٩	الأستاذة هيرمي اسماواتي	٦	الأستاذ إصلاح الدين
٢٠	الأستاذة إيرني سوليستية	٧	الأستاذة سعيدة
٢١	الأستاذ مفتاح الباري	٨	الأستاذ إينجانج برهان الدين
٢٢	الأستاذ أحمد ناندا	٩	الأستاذ عبد الرشيد

٢٣	الأستاذ إمام سوفرافطا	١٠	الأستاذ سيف المصطفى
٢٤	الأستاذ إحدى عرفة	١١	الأستاذ حناقي محمد
٢٥	الأستاذ عفيف أمرالله	١٢	الأستاذ أحمد صافقي
٢٦	الأستاذ إمام أحمد	١٣	الأستاذ محبوب خليل الزين
المجموع: ٢٦			

عدد الفصول والطلاب

الجدول (٤)

عدد الفصول والطلاب

رقم	الفصل	عدد الطلاب
١	الإعدادي للرجال	٧٠
٢	الإعدادي للنساء	٤٨
٣	الأول للرجال	٥٠
٤	الأول للنساء	٦٥
٥	الثاني للرجال	٥٧
٦	الثاني للنساء	٥٦
٧	الثالث (للرجال والنساء)	٦١
٨	الرابع (للرجال والنساء)	٣٩

٢٨	الخامس (للرجال والنساء)	٩
٤٧٤	المجموع	

الصور عند الحفظ



الصور أثناء التعليم



السيرة الذاتية للباحث



الاسم : سعيد المغني مبارك

الوالد : مشكور

الوالدة : خيرة

مكان الولادة : لامونجان

تاريخ الولادة : ٢٥ من يناير ١٩٩١

العنوان : درجات - باتشيران - لامونجان

الجنسية : الإندونيسي

الهاتف الجوالي : ٠٨٥٦٤٦٧٦٨٦٣٨

البريد الأيلكتروني : said_mugeni@yahoo.com

رقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال "تربية الأطفال" درجات - لامونجان	١٩٩٧ - ١٩٩٥
٢	المدرسة الإبتدائية "تربية الأطفال" درجات - لامونجان	١٩٩٧ - ٢٠٠٣
٣	المدرسة المتوسطة الإسلامية "تربية الطلبة" كرانجي - باتشيران - لامونجان	٢٠٠٣ - ٢٠٠٦
٤	المدرسة الثانوية الإسلامية "تربية الطلبة" كرانجي - باتشيران - لامونجان	٢٠٠٦ - ٢٠٠٩
٥	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج	٢٠٠٩ - ٢٠١٦

